



Генеральная Ассамблея

Пятьдесят вторая сессия

55

-е пленарное заседание

Вторник, 25 ноября 1997 года, 15 ч. 00 м.

Нью-Йорк

Официальные отчеты

Председатель: г-н Гэннадий УДОВЭНКО (Украина)

Заседание открывается в 16 ч. 45 м.

Пункт 40 повестки дня (продолжение)

Сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и Организацией по безопасности и сотрудничеству в Европе

Доклад Генерального секретаря (A/52/450)

Проект резолюции (A/52/L.38)

Поправка (A/52/L.39)

Председатель (говорит по-английски): Я предоставляю слово представителю Армении, который намерен внести предложение.

Г-н Абелян (Армения) (говорит по-английски): Моя делегация хотела бы внести предложение не принимать решения относительно поправки [A/52/L.39], предложенной делегацией Азербайджана, к проекту резолюции A/52/L.38, озаглавленному "Сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и Организацией по безопасности и сотрудничеству в Европе" согласно правилу 74 правил процедуры Генеральной Ассамблеи. Мы вносим это предложение по

следующим причинам: Общие интерпретации и формулировки, используемые Организацией по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) исходят из решений, принятых на основе консенсуса, достигнутого делегациями государств - членов ОБСЕ во время встреч на различных уровнях, а именно: встреч глав государств и правительств ОБСЕ, а также совещаний Совета министров ОБСЕ, Руководящего совета ОБСЕ, Комитета старших должностных лиц и т.д. Они выражают общую позицию всех государств - членов ОБСЕ и основываются на понимании необходимости обеспечить сбалансированность и объективность посреднических усилий Минской группы ОБСЕ.

Предложенная Азербайджаном поправка является односторонней и необъективной и вводит обязательные положения, с которыми Армения не может согласиться. Будучи явной попыткой предвосхитить результаты встречи Совета министров ОБСЕ в Копенгагене, эта попытка фактически отвергает формулировки, предложенные действующим Председателем.

По нашему мнению, это предложение неуместно, поскольку ОБСЕ является единственным органом, имеющим мандат и полномочия решать проблемы, связанные с конфликтом в Нагорном

Карабахе. В силу этой явной причины авторы не сочли нужным включить в данный проект резолюции поправку, предложенную Азербайджаном.

Делегация Армении полностью поддерживает проект, представленный сегодня утром действующим Председателем. Поэтому моя делегация с сожалением отмечает, что Азербайджан не учел аргументы, о которых я только что сказал.

Делегация Армении не примет никакой интерпретации формулировок, противоречащих решениям, согласованным странами - членами ОБСЕ на основе консенсуса.

При этом я хотел бы внести предложение о неприятии решения по этому вопросу, и я предлагаю государствам-членам проголосовать за данное предложение.

Председатель (говорит по-английски): В соответствии с правилом 74 правил процедуры представитель Армении внес предложение о неприятии решения по поправке, содержащейся в документе A/52/L.39. Хочу напомнить Ассамблее, что правило 74 гласит:

"Во время обсуждения любого вопроса каждый представитель может внести предложение о перерыве в прениях по обсуждаемому пункту. Кроме лица, внесшего такое предложение, два представителя могут высказаться за предложение и два - против него, после чего предложение немедленно ставится на голосование".

Предоставляю слово представителю Азербайджана.

Г-н Кулиев (Азербайджан): Как и в прошлом году, делегация Армении вновь выдвинула процедурную меру - предложение о неприятии решения, - пытаюсь таким образом лишить нас возможности защищать наши высшие национальные интересы. Делегация Азербайджана категорически выступает против этого. Азербайджан не претендовал и не претендует на чью-либо территорию, но и не допустит чьего-либо посягательства на свою территорию.

Нагорнокарабахский регион является составной частью Азербайджанской Республики. Как государство - член Организации Объединенных Наций Азербайджан не должен быть лишен законного права выражать свое мнение по судьбоносному для нас вопросу. Защищая свой суверенитет и территориальную целостность, Азербайджан не должен быть лишен возможности ставить на рассмотрение Генеральной Ассамблеи свою поправку. На прошлой пятьдесят первой сессии Генеральная Ассамблея отвергла эту процедурную меру.

Как и в прошлом году, мы призываем государства-члены, проголосовать против внесенного Арменией предложения о неприятии решения.

Председатель (говорит по-английски): Если больше нет желающих выступить по данному вопросу, я ставлю на голосование предложение, представленное представителем Армении, о том, чтобы не принимать решения по поправке, содержащейся в документе A/52/L.39, которая является поправкой, представленной Азербайджаном к проекту резолюции, содержащемуся в документе A/52/L.38.

Поступила просьба о проведении заносимого в отчет о заседании голосования.

Проводится заносимое в отчет о заседании голосование.

Голосовали за:

Армения

Голосовали против:

Азербайджан, Алжир, Бангладеш, Бруней-Даруссалам, Гайана, Египет, Индонезия, Йемен, Казахстан, Катар, Кот-д'Ивуар, Кувейт, Кыргызстан, Малайзия, Мальдивские Острова, Мальта, Марокко, Мексика, Оман, Пакистан, Свазиленд, Сенегал, Сингапур, Судан, Таиланд, Тунис, Турция, Узбекистан, Украина

Воздержались:

Австралия, Австрия, Андорра, Антигуа и Барбуда, Аргентина, Беларусь, Бельгия, Бенин, Болгария, Боливия, Бразилия, бывшая югославская Республика Македония, Венгрия, Венесуэла, Гана, Германия, Греция, Грузия, Дания, Демократическая Республика Конго,

Джибути, Замбия, Зимбабве, Израиль, Индия, Ирландия, Исландия, Испания, Италия, Канада, Кения, Кипр, Колумбия, Латвия, Либерия, Литва, Лихтенштейн, Люксембург, Маршалловы Острова, Монако, Монголия, Мьянма, Нигер, Нигерия, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Объединенная Республика Танзания, Панама, Папуа-Новая Гвинея, Перу, Польша, Португалия, Республика Корея, Республика Молдова, Российская Федерация, Румыния, Самоа, Сан-Марино, Сент-Винсент и Гренадины, Сент-Люсия, Словакия, Словения, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Сьерра-Леоне, Таджикистан, Того, Филиппины, Финляндия, Франция, Хорватия, Чешская Республика, Чили, Швеция, Шри-Ланка, Эквадор, Эстония, Южная Африка, Ямайка, Япония

Предложение отклоняется 29 голосами против 1 при 81 воздержавшемся.

Председатель (говорит по-английски): Поскольку предложение о том, чтобы не принимать решение, не утверждено, мы переходим к рассмотрению проекта резолюции A/52/L.38, а также поправки, содержащейся в документе A/52/L.39.

Поскольку нет желающих выступить с объяснением мотивов голосования до голосования, мы переходим к принятию решения по проекту резолюции A/52/L.38 и по поправке к ней, содержащейся в документе A/52/L.39.

В соответствии с правилом 90 правил процедуры сначала будет проведено голосование по поправке. Поэтому Ассамблея переходит к принятию решения сначала по поправке, распространенной в документе A/52/L.39.

Поступила просьба о проведении заносимого в отчет о заседании голосования.

Проводится заносимое в отчет о заседании голосование.

Голосовали за:

Австралия, Австрия, Азербайджан, Албания, Алжир, Андорра, Аргентина, Бангладеш, Бахрейн, Беларусь, Бельгия, Болгария, Боливия, Ботсвана, Бразилия, Бруней-Даруссалам,

бывшая югославская Республика Македония, Венгрия, Венесуэла, Гайана, Гана, Гвинея, Гвинея-Бисау, Германия, Греция, Грузия, Дания, Демократическая Республика Конго, Джибути, Египет, Израиль, Индия, Индонезия, Иран (Исламская Республика), Ирландия, Исландия, Испания, Италия, Йемен, Казахстан, Канада, Катар, Кения, Кипр, Китай, Колумбия, Кот-д'Ивуар, Кувейт, Кыргызстан, Либерия, Ливийская Арабская Джамахирия, Литва, Лихтенштейн, Люксембург, Маврикий, Мавритания, Малайзия, Мали, Мальдивские Острова, Мальта, Марокко, Мексика, Монако, Монголия, Непал, Нигер, Нигерия, Нидерланды, Норвегия, Объединенная Республика Танзания, Объединенные Арабские Эмираты, Оман, Пакистан, Панама, Перу, Польша, Португалия, Республика Молдова, Российская Федерация, Румыния, Сан-Марино, Свазиленд, Сенегал, Словакия, Словения, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Судан, Сьерра-Леоне, Таджикистан, Таиланд, Тунис, Турция, Узбекистан, Украина, Финляндия, Франция, Хорватия, Чешская Республика, Чили, Швеция, Шри-Ланка, Эквадор, Япония

Голосовали против:

Армения

Воздержались:

Антигуа и Барбуда, Латвия, Маршалловы Острова, Мьянма, Новая Зеландия, Папуа-Новая Гвинея, Республика Корея, Сальвадор, Самоа, Сент-Винсент и Гренадины, Сент-Люсия, Сингапур, Того, Филиппины, Эстония, Южная Африка, Ямайка

Поправка принимается 104 голосами против 1 при 17 воздержавшихся.

Председатель (говорит по-английски): Сейчас Ассамблея примет решение по проекту резолюции A/52/L.38 в целом с внесенными поправками.

Проводится заносимое в отчет о заседании голосование.

Голосовали за:

Австралия, Австрия, Азербайджан, Албания, Алжир, Андорра, Антигуа и Барбуда,

Аргентина, Бангладеш, Бахрейн, Беларусь, Бельгия, Бенин, Болгария, Боливия, Ботсвана, Бразилия, Бруней-Даруссалам, Буркина-Фасо, бывшая югославская Республика Македония, Венгрия, Венесуэла, Гайана, Гана, Гвинея, Гвинея-Бисау, Германия, Греция, Грузия, Дания, Демократическая Республика Конго, Джибути, Египет, Замбия, Зимбабве, Израиль, Индия, Индонезия, Иран (Исламская Республика), Ирландия, Исландия, Испания, Италия, Йемен, Казахстан, Канада, Катар, Кения, Кипр, Китай, Колумбия, Кот-д'Ивуар, Кувейт, Кыргызстан, Латвия, Либерия, Ливийская Арабская Джамахирия, Литва, Лихтенштейн, Люксембург, Маврикий, Мавритания, Мадагаскар, Малайзия, Мали, Мальдивские Острова, Мальта, Марокко, Маршалловы Острова, Мексика, Монако, Монголия, Мьянма, Непал, Нигер, Нигерия, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Объединенные Арабские Эмираты, Объединенная Республика Танзания, Оман, Пакистан, Панама, Папуа-Новая Гвинея, Перу, Польша, Португалия, Республика Корея, Республика Молдова, Российская Федерация, Румыния, Сальвадор, Самоа, Сан-Марино, Свазиленд, Сенегал, Сент-Винсент и Гренадины, Сент-Люсия, Сингапур, Словакия, Словения, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Судан, Сьерра-Леоне, Таджикистан, Таиланд, Того, Тунис, Турция, Узбекистан, Украина, Филиппины, Финляндия, Франция, Хорватия, Чешская Республика, Чили, Швеция, Шри-Ланка, Эквадор, Эстония, Южная Африка, Ямайка, Япония

Голосовали против:

Никто не голосовал против

Воздержались:

Армения

Проект резолюции A/52/L.38, с внесенными поправками, принимается 126 голосами при 1 воздержавшемся, при этом никто не голосовал против (резолюция 52/22).

Председатель (говорит по-английски): Прежде чем предоставить слово для выступлений по мотивам голосования после голосования, позвольте напомнить представителям, что выступления по

мотивам голосования ограничиваются 10 минутами и осуществляются делегациями с места.

Г-н Сычев (Беларусь): Делегация Республики Беларусь, действуя в духе компромисса и взаимопонимания, поддержала проект резолюции A/52/L.38 и не будет на данном этапе настаивать на принятии поправок, которые имеются у нас в отношении целого ряда его положений. Мы хотели бы также поблагодарить те делегации, которые высказали готовность выступить в числе соавторов этих поправок.

Вместе с тем мы не можем не обратить внимания Генеральной Ассамблеи на явный дисбаланс в ряде акцентов проекта резолюции L.38 относительно основных направлений общеевропейского процесса и явный уклон в сторону включения в резолюцию лишь решений Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ).

В этой связи белорусская делегация полагает нецелесообразным подключение Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций к рассмотрению вопросов "микромнеджмента" в отношении сугубо внутренней компетенции региональных организаций. В этом контексте, подтверждая свою готовность к осуществлению решения Постоянного совета ОБСЕ о создании консультативно-наблюдательной группы по Беларуси на взаимоприемлемых с ОБСЕ условиях, мы считаем преждевременным принятие к сведению Генеральной Ассамблеей данного решения в условиях продолжения переговорного процесса и консультаций между правительством Беларуси и ОБСЕ по Меморандуму о взаимопонимании в целях реализации вышеупомянутого решения Постоянного совета ОБСЕ.

Мы и в дальнейшем намерены исходить из того, что решения, принимаемые в отношении областей взаимодействия Организации Объединенных Наций и ОБСЕ, как и в случае взаимодействия Организации Объединенных Наций со всеми другими региональными организациями, лишь тогда могут давать осязаемые результаты, когда они охватывают весь спектр важнейших сфер компетенции каждой из них и поддерживаются всеми государствами-членами.

Мисс Люкас (Люксембург) (говорит по-французски): Европейский союз сожалеет о том, что вновь не удалось принять эту резолюцию консенсусом. Эта резолюция является частью серии резолюций, рассматривающих сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и различными международными или региональными организациями. Европейский союз предпочел бы также поставить в центр нашей дискуссии укрепление сотрудничества между Организацией Объединенных Наций и Организацией по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) и координацию их деятельности. Что касается существа вопроса, рассматриваемого в поправке, представленной Республикой Азербайджан, Европейский союз может лишь повторить свое замечание, сделанное ранее в ходе общих прений: принципы, которые должны привести к урегулированию на основе уважения достоинства и интересов сторон в конфликте в Нагорном Карабахе, хорошо известны; они четко определены в рамках ОБСЕ. Мы настоятельно призываем стороны продолжить переговоры в рамках Минского процесса. Государства - члены Европейского союза как соавторы проекта резолюции, представленного действующим Председателем ОБСЕ, предпочли бы достичь консенсуса по вопросу о сохранении пункта 16 в первоначальном виде. Однако поправка, предложенная Азербайджаном, использует формулировки, принятые в прошлом году Генеральной Ассамблеей. Поэтому Европейский союз присоединился к сопредседателям Минской конференции, проголосовав за A/52/L.39.

Г-н Абелян (Армения) (говорит по-английски): Моя делегация проголосовала против поправки, предложенной делегацией Азербайджана, и воздержалась по резолюции в целом по ряду следующих причин. Первоначальное предложение, выдвинутое действующим Председателем, было очень сбалансированным и было продиктовано необходимостью создания более благоприятной обстановки для мирного процесса накануне встречи министров в Копенгагене. Организация Объединенных Наций не должна была пересматривать задним числом формулировки, предложенные действующим Председателем, поскольку только ОБСЕ располагает мандатом и является авторитетным органом, занимающимся конфликтом в Нагорном Карабахе.

Нас удивляет, что государства - члены ОБСЕ, включая членов Европейского союза, проголосовали за поправку Азербайджана с учетом того, что ранее они выступили авторами предложенного проекта. В этой связи мы особенно разочарованы решением сопредседателей Минской группы поддержать эту поправку. Позиция сопредседателей Минской группы проголосовать за поправку Азербайджана подрывает и перечеркивает первоначальное предложение действующего Председателя ОБСЕ.

Мы убеждены в том, что любая попытка предпринять окончательный статус Нагорного Карабаха неизменно негативно повлияет на мирный процесс, как это произошло в случае Лиссабонской декларации, не только затруднив начало переговоров по Нагорному Карабаху, но также сделав крайне маловероятным подписание временного соглашения между сторонами в конфликте. Однако Армения по-прежнему привержена мирному процессу и будет продолжать конструктивно участвовать в переговорах по достижению мирного урегулирования конфликта на основе доброй воли и взаимного компромисса.

Г-н Дламини (Свазиленд) (говорит по-английски): Моя делегация полностью поддержала эту резолюцию. Эта поддержка основывалась на убеждении, что Организация Объединенных Наций должна действительно оказывать поддержку региональной организации. Это отвечает духу самого Устава, который отстаивает как за региональными, так и субрегиональными организациями право на урегулирование существующих конфликтов и также экономических проблем, от которых обычно страдают наши субрегионы.

Более того, моя делегация покорно просит группу, которой касается эта резолюция, приложить усилия и сесть за региональный стол переговоров, с тем чтобы разрешить любые проблемы. Я заявляю тем, кто заинтересован: "В наши дни нет места для ссор со своим братом, для непонимания языка своего брата". Поэтому я покорно прошу, чтобы в будущем, прежде чем идти в Ассамблею, они попытались преодолеть любые трудности и не вмешиваться, когда мы принимаем меры в соответствии с такими проектами резолюций.

Давайте превратим оружие "холодной войны" в орудие развития, механизм служения делу мира и

безопасности, с тем чтобы любой будущей проект резолюции мог быть принят консенсусом, как тот, который касается отношений между Организацией африканского единства и Организацией Объединенных Наций. Я призываю моих друзей, моих братьев и сестер забыть о ненависти и научиться любить друг друга, с тем чтобы не терять времени и энергии, которые им необходимы для достижения достаточного уровня экономического развития.

Председатель (говорит по-английски): Мы заслушали последнего оратора, выступавшего с объяснением мотивов голосования. Я предоставляю слово представителю Эстонии, который хотел бы выступить в осуществление права на ответ.

Г-н Веллисте (Эстония) (говорит по-английски): Я хотел бы разъяснить позицию правительства Эстонии по вопросу, затронутому сегодня утром представителем Российской Федерации.

Эстония постоянно поддерживала сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и региональными организациями, включая Организацию по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ), по широкому кругу вопросов.

В этой связи я хотел бы конкретно уточнить, что в повестке дня ОБСЕ не содержится вопроса о правах человека в Эстонии. Однако правительство Эстонии развивает тесные отношения с Верховным комиссаром ОБСЕ по национальным меньшинствам с целью урегулирования проблем, возникших в результате развала советской империи и непосредственно в результате советской оккупации. Это касается деятельности по интеграции чуждого населения в эстонское общество. Является общепризнанным, что Эстония преуспела в достижении прогресса в этом отношении.

Наконец, я хотел бы напомнить, что путем единодушного решения Генеральная Ассамблея на своей пятьдесят первой сессии приветствовала плодотворное сотрудничество правительства Эстонии с ОБСЕ.

Председатель (говорит по-английски): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея готова завершить рассмотрение пункта 40 повестки дня?

Решение принимается.

Пункт 23 повестки дня

Многоязычие

Доклад Генерального секретаря (A/52/577)

Проект резолюции A/52/L.35

Председатель (говорит по-английски): Я предоставляю слово представителю Франции для представления проекта резолюции A/52/L.35.

Г-н Тибо (Франция) (говорит по-французски): Со времени принятия Устава Организации Объединенных Наций, в статье 111 которого говорится о том, что его текст на различных языках является в равной степени идентичным, мы постоянно пытаемся поддерживать паритет в том, что касается официальных языков и рабочих языков в различных органах.

Именно использование нескольких языков на основе равенства мы и называем многоязычием, и именно это мы хотим сегодня впредь поддерживать.

Равное отношение к использованию Организацией Объединенных Наций официальных и рабочих языков является главным фактором в гармоничной международной жизни, обогащаемой путем поощрения разнообразия культур.

Нам необходима немалая решимость, чтобы следовать правилу - соблюдение принципа равенства языков. Целью резолюции 50/11, принятой Генеральной Ассамблеей в 1995 году, было обеспечить такое соблюдение.

Необходимо признать усилия, которые были предприняты в этом плане, и мы с радостью признаем их, особенно учитывая личную приверженность многоязычию Генерального секретаря. Однако эти усилия необходимо продолжить и активизировать. Мы надеемся, что будут приняты меры, как указывается в пункте 2 доклада, в поддержку изучения официальных языков и

"обеспечения возможностей для использования изучаемых языков в условиях работы и содействия сохранению лингвистического и культурного разнообразия Организации".

В этой связи будут полезными любой циркуляр или другая инструкция, направленные на полное осуществление принципов, о которых упоминается в резолюции 50/11.

Аналогичным образом мы надеемся добиться осуществления идеи, выраженной в пункте 9 доклада, что для содействия многоязычию Секретариат поощряет персонал в равной степени использовать рабочие языки в их официальных контактах. Нам кажется, что такого рода поощрение будет более убедительным, если это коснется перспектив продвижения по службе.

Полное осуществление резолюции 50/11 требует конкретных результатов для всех субъектов, упоминаемых в ней, будь то признание официальных языков как фактора в повышении; равенство рабочих языков внутри Секретариата; учеба или набор специалистов, гарантирующих надлежащий и своевременный перевод документов на различные официальные языки, с тем чтобы обеспечить одновременное распространение документов; наличие базы данных в различных официальных языках; а также обучение на всех уровнях официальным языкам и рабочим языкам Секретариата.

Именно поэтому мы обращаемся к Генеральному секретарю с просьбой вновь представить нам доклад на пятьдесят четвертой сессии о его дальнейших усилиях и их результатах в целях осуществления всех принципов, изложенных в резолюции 50/11.

Я изложил цель проекта резолюции, теме которого, как подтверждает список авторов, многие государства-члены уделяют важное значение. Они уделяют ему внимание, отражая свою приверженность разнообразию культур, форумом для которых является Организация Объединенных Наций.

Принятие проекта резолюции будет содействовать нам в этом отношении. Делегация Франции рекомендует всем делегациям поддержать этот проект, выражает им признательность за их поддержку и надеется, что он будет принят единогласно.

Заместитель Председателя г-н Янг (Сент-Винсент и Гренадины), занимает место Председателя.

Г-н Ариас (Испания) (говорит по-испански): Делегация Испании выражает особое удовлетворение в связи с возможностью выступить по этому пункту повестки дня, озаглавленному "Многоязычие".

Я хотел бы напомнить о том, что в ходе пятидесятой сессии Испания вместе с другими государствами - членами Иберо-американской конференции сыграла особенно активную роль в усилиях, которые вначале привели к включению этого пункта в повестку дня, а затем к принятию резолюции 50/11.

Моя страна считает, что празднование пятидесятой годовщины нашей Организации предоставило нам идеальную возможность для подтверждения универсальности, на которой зиждется Организация Объединенных Наций, в качестве естественного следствия, с тем чтобы подтвердить принцип многоязычия - выражения и основополагающего принципа диалога между государствами-членами. Для Испании, которая превратила языковой плюрализм в один из руководящих принципов своего собственного общества, поддержка и более активное использование различных официальных языков в нашей работе и в наших прениях имеет особую важность.

Со своей стороны, Генеральная Ассамблея своей резолюцией 50/11, принятой большинством голосов, признала необходимость строгого соблюдения языкового режима, установленного как в отношении рабочих языков Секретариата, так и шести официальных и рабочих языков Генеральной Ассамблеи, ее комитетов и подкомитетов, Совета Безопасности и Экономического и Социального Совета.

На этой сессии мы вновь обсуждаем вопрос о многоязычии в свете доклада Генерального секретаря (A/52/577), представленного государствам-членам во исполнение пункта 10 резолюции 50/11.

Эти прения не могли бы быть более актуальными. Для того чтобы пятьдесят вторая сессия Генеральной Ассамблеи, которая уже

получила название "Ассамблеи реформы", предоставила всем государствам-членам возможность постараться подготовить нашу Организацию к решению задач следующего тысячелетия, с тем чтобы она реализовала свое предназначение более эффективно, мы обязаны проявлять постоянный интерес к дальнейшему углубленному анализу вопроса адекватного применения языкового режима в нашей Организации. Мы особенно должны понимать, что существующий языковой режим укрепляет актуальность роли Организации и не только потому, что он позволяет обогатить наши прения, но и потому, что он дает общественности наших стран возможность почувствовать свою принадлежность к решению наших задач.

Поэтому моя делегация выражает признательность Генеральному секретарю за его доклад, который мы внимательно изучили. Рассматриваемые в нем различные аспекты касаются многих вопросов, затрагиваемых в резолюции 50/11. Однако в целом он содержит лишь статический анализ нынешней ситуации. Оценка моей делегацией доклада подтверждает наше мнение о том, что применение существующего языкового режима требует более подробного анализа и неизменного внимания со стороны государств-членов и Секретариата.

Такие вопросы, как набор сотрудников, которые владеют и могут пользоваться рабочими языками, преподавание всех официальных и рабочих языков, письменный перевод документов и своевременное укрепление службы устного перевода, требуют адекватной последующей деятельности с тем, чтобы удовлетворять потребности в такой важной области.

Именно поэтому делегация Испании присоединилась к авторам проекта резолюции, который только что был внесен на рассмотрение представителем Франции. Моя делегация убеждена в том, что он получит полную поддержку Генеральной Ассамблеи.

В заключение я хотел бы вновь подтвердить убежденность делегации Испании в важности нынешнего языкового режима в качестве средства практического осуществления универсального характера нашей Организации.

Г-н Миновес Трикель (Андорра) (говорит по-французски): Андорра решительно поддерживает многоязычие. Официальным языком моей страны является каталанский язык, на котором мы говорим с незапамятных времен. Однако население Андорры также хорошо владеет французским и испанским языками, на которых говорят народы соседних государств. Эта открытость по отношению к другим языкам является не только экономической открытостью, позволяющей нашим работникам торговли понимать просьбы туристов, но и культурной открытостью, которую мы желаем сохранить. В наших школах основной упор делается на каталанский язык, но преподавание также ведется на французском, испанском и английском языках. Сохранение и развитие нашего родного языка и культуры не создают препятствий для других языков и культур.

(говорит по-испански):

Благодаря отличительным особенностям Андорры мы естественно присоединились к авторам проекта резолюции A/52/L.35 по вопросу многоязычия, представленного Францией. Я полностью согласен с тем, что сказал г-н Тибо сегодня во второй половине дня. Система продвижения по службе в Организации Объединенных Наций должна в большей степени учитывать лингвистические навыки сотрудников. Если мы хотим, чтобы Организация Объединенных Наций всесторонне отражала разнообразие мира, использование официальных языков должно быть повсеместным. Мы не должны наказывать талантливых людей за незнание языков, но необходимо также адекватным образом вознаграждать тех сотрудников, которые прилагают усилия для свободного владения различными языками. Мы выражаем удовлетворение в связи с тем, что в своем докладе от 6 ноября Генеральный секретарь указывает на то, что преподавание языков ведется во всех основных местах службы. Мы обязаны найти средства для стимулирования использования этих ресурсов всеми.

(говорит по-английски):

Инициатива, направленная на поощрение многоязычия в Организации Объединенных Наций, не должна восприниматься как выражение представителями одного или нескольких конкретных языков опасения утратить свои позиции в мире, в

котором возрастает тенденция к использованию одного языка. Именно потому, что мир все в большей мере стремится использовать один язык - *lingua franca* - мы должны попытаться помочь людям оценить богатства, скрытые в различных языках, и Организация Объединенных Наций должна стать в авангарде этого стремления. Организация, в состав которой входят 185 государств, не может позволить себе пойти по легкому пути использования лишь одного языка.

(говорит по-каталански; текст выступления на английском языке представлен делегацией)

В основе единства деятельности нашей Организации должно лежать единство разнообразия, а не единообразие. Без всяких опасений мы должны более широко использовать языки, имеющиеся в нашем распоряжении. С момента нашего приема в Организацию в 1993 году глава правительства Андорры выступает со всеми своими заявлениями на общих прениях на нашем каталанском языке не для того, чтобы развивать национализм, а в стремлении привлечь внимание к естественному разнообразию культур, представленных в этом форуме. При этом всегда предоставляется перевод текста, подготовленного с самыми минимальными затратами. Смысл нашего послания передается в равной степени достаточно ясно. Андорра призывает другие государства выступать в ходе общих прений на своем собственном языке. Таким образом, мы все будем осознавать, каким великим богатством для наций являются их языки, которые представляют собой движущие силы для выражения потенциальных возможностей человечества - без страха и скрытых идеологических намерений, а в простой манере страны, которая представляет то, чем она владеет. Поэтому мы выступаем за многоязычие в Организации Объединенных Наций на уровне рабочих языков, официальных языков и, когда это возможно, на уровне всех государственных языков.

Г-н Каабаш (Тунис) (говорит по-французски): Тунис с удовлетворением выступает сегодня по пункту, включение которого в повестку дня Генеральной Ассамблеи он решительно поддержал два года назад. Уместно напомнить о том, что впервые этот пункт появился в повестке дня в период, когда международное сообщество торжественно отмечало пятидесятую годовщину образования Организации Объединенных Наций.

Заявления, сделанные в этой связи в ходе обсуждения пункта повестки дня по вопросу многоязычия, а также принятая тогда резолюция, четко подтверждали многонациональный характер Организации Объединенных Наций. Возвращаясь к этому вопросу сегодня, мы отдаем должное основателям нашей Организации. Организация Объединенных Наций является символом конкретного выражения уважения и признания всех других во всем их многообразии.

Подтверждая многонациональный характер Организации Объединенных Наций, мы проявляем уважение не только к духу и букве Устава, но помимо этого мы делаем позитивный шаг в направлении противодействия тоталитарным идеологиям. Мы должны напомнить, что в принципах Организации уделено особое внимание различиям, уважению к ним и призыву к обеспечению их гарантий. Проявление такого уважения к различиям между отдельными лицами, что является основой любого демократического общества, должно быть основополагающим принципом отношений между государствами. Демократия, действие которой в наших странах справедливо рассматривается и как обязательство, и как благо, имеет не менее важное значение в международных отношениях.

Когда мы рассматриваем вопрос о многоязычии, комитет полного состава Генеральной Ассамблеи рассматривает в рамках пункта 157 повестки дня реформу Организации. Как указывается в названии доклада Генерального секретаря "Обновление Организации Объединенных Наций: программа реформы", рассмотрение этого вопроса проводится с точки зрения обновления. Рассмотрение этого вопроса предоставляет нам прекрасную возможность продолжить обсуждение вопроса о многоязычии в Организации Объединенных Наций, являющегося одним из важнейших элементов, который необходимо сохранить в рамках этой реформы. Это напоминание о важности языкового многообразия в Организации Объединенных Наций, по мнению Туниса, является одним из основных факторов, которому необходимо уделить внимание в процессе общего обсуждения в целях содействия обновлению Организации Объединенных Наций и придания ей нового динамизма.

Хотя процесс обсуждения будущего Организации Объединенных Наций далек от

завершения, причем, фактически, происходит расширение его круга вопросов и его углубление, Тунис надеется, что вопрос о многоязычии будет и далее вызывать интерес, который он заслуживает, с тем чтобы остаться важным элементом в любом проекте, который может быть подготовлен или согласован в целях повышения эффективности и расширения сферы охвата Организации.

Такое подтверждение интереса международного сообщества к признанию и укреплению лингвистического разнообразия должно в то же время сопровождаться конкретными и повседневными мерами для обеспечения сбалансированного, взаимовыгодного и плодотворного сосуществования всех культур.

Мы считаем, что принцип уважения необходимости использования всех официальных языков Организации Объединенных Наций должен быть простым фактом и должен осуществляться на практике на всех проводимых в Организации заседаниях. Однако, на наш взгляд, никакой довод, сколь бы обоснованным он ни был, не должен использоваться в качестве предлога для дискриминационного употребления, при котором не обеспечивается уважение пожеланий государств-членов и демонстрируется пренебрежение к принципам, лежащим в основе лингвистического равновесия, закрепленным основателями Организации.

В этом контексте мы принимаем к сведению доклад Генерального секретаря, содержащийся в документе A/52/577 по вопросу многоязычия. На данном этапе нам не хотелось бы вдаваться в подробности относительно содержания пунктов, касающихся использования языков в Секретариате, с учетом того, что соответствующий документ не был распространен достаточно заблаговременно, чтобы мы могли внимательно его изучить. Однако соответствующие пункты могли бы быть рассмотрены компетентными органами, в том числе в Пятом комитете. Делегация моей страны непременно внесет свой вклад в этой связи, с тем чтобы резолюция по вопросу многоязычия была выполнена удовлетворительным и эффективным образом.

Пункты доклада Генерального секретаря, в отношении которых я хотел бы сделать очень краткие замечания, имеют отношение к работе,

которую мы проводим в Организации Объединенных Наций на повседневной основе как делегации государств-членов. В докладе утверждается, что одновременное распространение документов на всех языках является удовлетворительным, но в этой связи мы хотели бы просить Секретариат соблюдать правила и решения, принятые в этой области. Необходимо напомнить в этой связи, что документы нынешней сессии на различных рабочих языках редко можно получить вовремя. Тенденция к расширению использования одного языка в ходе этой сессии снижает нашу способность работать и оперативно реагировать в рамках переговоров и консультаций как на официальной, так и на неофициальной основе. Если использовать формулу Генерального секретаря, то реформа - это не разовое мероприятие. На наш взгляд, реформа также не является абстрактной формулой. Помимо всего прочего реформа должна вести к улучшению наших условий работы, с тем чтобы обеспечить гарантии более широкого участия, действенности, транспарентности и демократии. Если мы не будем иметь в нашем распоряжении документы на всех рабочих языках, то значение нашего участия зачастую будет снижаться или полностью будет сведено на нет.

Поэтому мы надеемся, что реформа, которую мы проводим, будет сопровождаться улучшением состояния использования официальных языков в Организации Объединенных Наций, с тем чтобы повседневная практика нашей работы отвечала пожеланиям государств-членов и правилам, которые они разработали, особенно в отношении многоязычия.

Мы надеемся, что благодаря принятию Генеральной Ассамблеей резолюции о многоязычии государства-члены вновь подтвердят свою приверженность многообразию и богатству культур и цивилизаций, которые выступают основными гарантами их самобытности, а также универсальности в глобальной деревне, которой стала сегодня наша планета Земля.

Г-н Альбин (Мексика) (говорит по-испански): Для рассмотрения данного пункта повестки дня Секретариат подготовил доклад, содержащийся в документе A/52/577. В этом докладе очень кратко изложена нынешняя практика в различных областях, в которых официальные и рабочие языки

тем или иным образом играют определенную роль в работе Организации.

К сожалению, в докладе не приводится никакого анализа тех трудностей и проблем, с которыми приходится сталкиваться в осуществлении ныне проводимых мероприятий, равно как и никаких конкретных рекомендаций по обеспечению более качественного обслуживания делегаций. Со всей откровенностью я должен сказать, что создается впечатление, будто Секретариат удовлетворен нынешним состоянием дел. Очевидно, придаваемое им многоязычное значение не идет ни в какое сравнение с той первостепенной важностью, которую придает ему значительное большинство государств-членов.

(говорит по-французски)

Официальные языки являются привилегированным и основным средством общения. Мы убеждены, что их использование имеет жизненно важное значение для диалога, переговоров и взаимопонимания между членами Организации Объединенных Наций.

Во второй половине XX века основные политические, идеологические и экономические противоречия в обществе обсуждались и очень часто разрешались в рамках этой Организации.

(продолжает по-испански)

Сообщество наций располагает постоянным цивилизованным форумом для урегулирования разногласий. Достижимый нами прогресс является результатом истинного признания общности нашей участи как человечества, а также - и это ничуть не менее важно - признания нашего разнообразия.

С точки зрения Мексики, сама сила Организации Объединенных Наций заключается в многообразии и в тех великолепных возможностях, которые оно предоставляет для развития взаимопонимания, содействия сближению и единству цели. То приоритетное значение, которое мы придаем многоязычию, отнюдь не является следствием какой-то навязчивой идеи; оно проистекает из глубокой убежденности в том, что если Организация - ее суть, ее практика и ее методы - будут отражать тот потенциал, который несет в себе каждая культура, то в нашем распоряжении будет

более действенная и более эффективная Организация Объединенных Наций.

(говорит по-английски)

Важный вопрос, который заслуживает более глубокого рассмотрения. Поэтому мы надеемся, что Секретариат сумеет подготовить более аналитический и более всеобъемлющий доклад.

(говорит по-французски)

По указанным мною причинам делегация Мексики будет голосовать в поддержку проекта резолюции A/52/L.35.

Г-н Амеху (Бенин) (говорит по-французски): Я рад выступить от имени делегации Бенина по данному пункту повестки дня, "Многоязычие".

Два года назад, в 1995 году, Генеральная Ассамблея закончила свои прения по этому пункту повестки дня принятием резолюции 50/11, в которой Ассамблея, среди прочего, просила Генерального секретаря обеспечить строгое соблюдение резолюций, закрепляющих лингвистический порядок как для официальных, так и рабочих языков Секретариата.

Генеральный секретарь предпринимает множество инициатив: от обучения официальным языкам Организации и рабочим языкам Секретариата до библиотечной службы и банка данных, включая пользование рабочими языками в рамках Секретариата, службу устного перевода для различных заседаний, а также набор и подготовку письменных переводчиков.

Моя делегация с положительной стороны отмечает указанные усилия Генерального секретаря, направленные на превращение этой всемирной Организации в поистине многокультурную. Многообразие в самом деле является одной из характерных черт любого сообщества, и оно должно быть признано и осознано как одно из проявлений свободы.

Сегодня, когда наука, техника, системы связи и компьютеризация привносят глубокие изменения как в структуру знаний, так и в индивидуальные и коллективные чаяния, нам чрезвычайно важно постоянно помнить о том, что общепланетарная

культура третьего тысячелетия будет зависеть от тех вкладов, которые будут вносить в нее каждая отдельная культура. Исходя именно из этого, Бенин вновь присоединился ко многим другим делегациям в выработке касающегося многоязычия проекта резолюции нынешнего года, проекта резолюции A/52/L.35.

Наша цель заключается в том, чтобы восстановить уважение принципа равенства официальных языков Организации и рабочих языков Секретариата - короче говоря, обеспечить признание и соблюдение принципа разнообразия языков и культур в рамках системы Организации Объединенных Наций. Ибо язык имеет значение отнюдь не только как средство общения. В нем утверждаются культурное наследие и прошлый интеллектуальный опыт. Язык как инструмент мышления является одновременно и средством, и целью культуры.

Именно поэтому мы считаем, что в то время, когда прокладываются новые широкие пути для международного сотрудничества и социального прогресса, важно, чтобы все, кто принимает в этом участие, имели возможность вносить свой вклад в развитие и утверждение тех принципов, на которых будут зиждиться международные отношения. Такие изменения могут быть динамичными и вести к существенным результатам только в том случае, если стоящая за ними сила уважает культурную самобытность и ее составные части, оберегает многообразие и опирается на богатство, которое присуще такому разнообразию. Только на основе этого ее великие идеалы смогут пользоваться широчайшей, насколько это возможно, поддержкой.

Организация Объединенных Наций является единственным универсальным форумом для диалога, консультаций и переговоров. Поэтому мы должны стремиться поощрять строгое соблюдение права быть понятыми и понимать других, ибо правильное понимание обсуждаемых вопросов является гарантией все более широкого и более продуктивного участия в их обсуждении.

Я хотел бы подчеркнуть то значение, которое мы придаем данному проекту резолюции, особо отметив, что сегодня протагонисты в международной жизни множатся как по численности, так и по своему разнообразию. Именно поэтому чрезвычайно необходимо действовать в

интересах постоянного расширения демократизации международной жизни.

Мы считаем, что возможность самовыражения и участия способствует такой демократизации с учетом точек зрения и интересов тех, кто молчит: тех, кого довели до молчания, или тех, кто продолжает хранить молчание ввиду того, что не могут активно участвовать в прениях или должным образом пользоваться имеющейся у них документацией.

По всем этим причинам моя делегация признательна Генеральному секретарю за работу, проделанную по осуществлению резолюции 50/11. Ничто не совершенно; по самой своей природе любая человеческая деятельность предполагает возможность совершенствования. Поэтому Бенин призывает Секретариат активизировать усилия, с тем чтобы этот важнейший инструмент в работе нашей Организации мог обрести полный вес.

Нашей Ассамблее пора добиться решения в этом плане, основываясь на предложениях Генерального секретаря по активизации деятельности Организации и с учетом всех аспектов этого вопроса.

В заключение я хотел бы выразить надежду на то, что в свете всего вышесказанного мною и другими ораторами Ассамблея примет проект резолюции A/52/L.35 консенсусом.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Мы заслушали последнего оратора, выступавшего в прениях по данному пункту.

Прежде чем мы перейдем к принятию решения по проекту резолюции A/52/L.35, я хотел бы объявить о том, что после его представления его авторами стали следующие страны: Афганистан, Аргентина, Беларусь, Камерун, Китай, Джибути, Германия, Греция, Гвинея, Гвинея-Бисау, Гаити, Гондурас, Казахстан, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Лихтенштейн, Люксембург, Мавритания, Перу, Туркменистан и Венесуэла.

Могу ли я считать, что Ассамблея согласна принять проект резолюции A/52/L.35?

Проект резолюции A/52/L.35 принимается (резолюция 52/23).

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Прежде чем предоставить слово желающим выступить с объяснением позиции, позвольте напомнить членам Ассамблеи о том, что выступления по мотивам голосования ограничиваются 10 минутами и осуществляются делегациями с места.

Г-н Ватанабе (Япония) (говорит по-английски): Моя делегация с неохотой присоединилась к консенсусу по этому проекту резолюции, что объясняется следующей причиной.

Два года тому назад, 2 ноября 1995 года, когда принимался проект резолюции 50/11, моя делегация голосовала против него, поскольку пункт 3 постановляющей части ущемляет тех сотрудников, родной язык которых не является одним из официальных языков Организации Объединенных Наций. Это дискриминационная мера в отношении тех стран, язык которых не является одним из шести официальных языков, и Япония считает этот пункт неприемлемым. Поэтому моя делегация оставляет за собой право в дальнейшем при необходимости высказываться по этой резолюции о многоязычии на любом этапе.

Хотя моя делегация с уважением относится к идее многоязычия в Организации Объединенных Наций, она просит Генерального секретаря в вопросах набора и продвижения по службе соблюдать справедливость по отношению к персоналу Организации Объединенных Наций, чей родной язык не является одним из официальных языков Организации Объединенных Наций.

Г-н Чинванно (Таиланд) (говорит по-английски): Моя делегация хотела бы четко заявить, что, хотя мы присоединились к консенсусу по проекту резолюции A/52/L.35 по пункту повести дня "Многоязычие", у нас по-прежнему имеются серьезные возражения по пункту 3 постановляющей части резолюции 50/11, против которой моя делегация голосовала в 1995 году. На наш взгляд, этот пункт имеет серьезные последствия для вопросов персонала. На практике, требование о владении двумя из шести официальных языков поставило бы в очень невыгодное положение сотрудников и потенциальных сотрудников, чей

родной язык не является одним из шести официальных языков Организации.

Таиланд хотел бы вновь подтвердить свою приверженность многоязычию в Организации Объединенных Наций и поддержать идею о том, чтобы Организация Объединенных Наций поощряла культурное разнообразие. Однако Таиланд считает, что основным идеалом в деле поощрения культурного разнообразия являются концепции терпимости и понимания, которые, в контексте этого пункта повестки дня, должны распространяться и на те культуры, которые в силу исторических причин не связаны с шестью официальными языками этой Организации.

Г-н Дламини (Свазиленд) (говорит по-английски): Как и предыдущие ораторы, моя делегация желает официально заявить, что два года тому назад мы отмечали, что подобные резолюции лишают государства-члены квоты их представленности в Секретариате Организации Объединенных Наций. В частности, я имею в виду те страны на юге Африки и в Азии, где языки, которые, как представляется, завоевывают популярность в Организации Объединенных Наций, никогда не были частью нашей истории. Поэтому возникает вопрос: будет ли Организация Объединенных Наций - и здесь я имею в виду пункт 3 доклада - активизировать осуществление программ обучения в тех странах, где французский, испанский, китайский и арабский языки никогда не использовались?

Если нет, то мы всерьез опасаемся, что это попытка отодвинуть на второй план те страны, которые никогда не подвергались воздействию данных языков. Делегация Свазиленда категорически подчеркивала в 1995 году, что Организация Объединенных Наций обязана включать в системы учебных программ этих стран возможности для изучения всех языков, которые используются в Организации Объединенных Наций. Иначе моя делегация может прийти к тому, чтобы выступать за использование в качестве одного из применяемых здесь языков язык свази, который является языком моей страны. И, г-н исполняющий обязанности Председателя, можно также отстаивать идею, чтобы и Ваш язык, который является языком одного из племен, использовался в Организации Объединенных Наций. Хотелось бы чувствовать, что это действительно Организация Объединенных

Наций, - с упором на слово "Объединенных". Мы, государства-члены, являемся хозяевами в Организации Объединенных Наций. Поэтому те, кто являлись инициаторами принятой сегодня резолюции, должны знать, что они поступили несправедливо, тем более что она, как и раньше, не ставилась на голосование.

Тем не менее моя делегация готова изменить свою первоначальную позицию в надежде на то, что у нас будут для этого возможности.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея намерена завершить рассмотрение пункта 23 повестки дня?

Решение принимается.

Пункт 27 повестки дня

Возвращение или реституция культурных ценностей странам их происхождения

Доклад Генерального секретаря (A/52/211)

Проект резолюции (A/52/L.12)

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): От имени Председателя Генеральной Ассамблеи г-на Гэннадия Удовэнко позвольте мне сделать несколько кратких замечаний по пункту 27 повестки дня, озаглавленному "Возвращение или реституция культурных ценностей странам их происхождения".

Этот пункт является свидетельством широкого диапазона и многообразия вопросов, стоящих перед Генеральной Ассамблеей. Этот весьма щекотливый и деликатный вопрос, как вы знаете, имеет длинную историю. Древние исторические тексты свидетельствуют о том, что с давних времен по законам войны разрешалось присваивать награбленное. Грабежи были неотъемлемой частью военных походов, когда ценности побежденных стран подвергались разграблению, в то время как музеи захватчиков пополнялись предметами искусства, награбленными в ходе войны.

Однако были примеры и иного характера. Стоит вспомнить, что сделал Сципион Африканский во II веке до нашей эры. После взятия Карфагена во

время III Пунической войны он решил вернуть Сицилии материальные ценности, которые были присвоены карфагенянами во время многочисленных грабежей.

В последние годы международное сообщество проявляет все больший интерес к вопросу о культурных ценностях. Этот интерес нашел отражение в специальных конвенциях Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) и в деятельности Межправительственного комитета по содействию возвращению культурных ценностей странам их происхождения или их реституции в случае незаконного присвоения. Усиление призывов к сохранению коллективной памяти, воплощенной в исторических и культурных достижениях, очевидно, говорит о том, что назрела необходимость расширения сотрудничества между государствами в области оказания содействия возвращению и реституции культурных ценностей. Проведение конструктивного диалога по этому вопросу на текущей сессии станет важным шагом на пути к достижению этой цели.

Я предоставляю слово представителю Демократической Республики Конго для представления проекта резолюции A/52/L.12.

Г-н Мвамба Капанга (Демократическая Республика Конго) (говорит по-французски): От имени делегаций Азербайджана, Бурунди, Камеруна, Чада, Китая, Кипра, Республики Конго, Кот-д'Ивуара, Габона, Греции, Гватемалы, Гвинеи, Мали, Монголии, Нигера, Перу и Руанды, а также от имени моей делегации я имею честь представить на рассмотрение проект резолюции, содержащийся в документе A/51/L.12, в рамках пункта 27 повестки дня, озаглавленного "Возвращение или реституция культурных ценностей странам их происхождения".

Моя делегация с удовлетворением сообщает членам Ассамблеи, что Колумбия, Республика Корея, Афганистан, Боливия и Турция присоединились к соавторам этого проекта резолюции.

Пункт повестки дня, посвященный вопросу о возвращении культурных ценностей, регулярно является предметом обсуждения на сессиях Ассамблеи. К сожалению, после того, как этот пункт в 1972 году был включен в повестку дня, мы были

свидетелями весьма вялого выполнения различных резолюций, принятых по этому вопросу. В самом деле, обещания стран, владеющих культурными богатствами, которые имеют непреложное значение для сохранения и роста культурных ценностей, были выполнены не полностью. Поэтому Медельинская декларация в защиту культурного разнообразия и терпимости и План действий в области культурного сотрудничества, принятые на первом совещании министров культуры стран Движения неприсоединения, которое состоялось 4 и 5 сентября 1997 года, имеют особое значение.

Моя делегация от имени соавторов этого проекта резолюции вновь обращается с просьбой к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций и Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) приложить все усилия с целью поощрения этих стран к выполнению их обещаний, предоставив тем самым возможность Организации Объединенных Наций и странам происхождения для достижения их целей.

Как, возможно, заметили члены Ассамблеи, представленный нам на рассмотрение проект резолюции по существу имеет процедурный характер. В проекте резолюции с удовлетворением отмечается доклад Генерального секретаря, представленный совместно с Генеральным директором ЮНЕСКО и, конечно, содержатся ссылки на предыдущие резолюции, а также на Конвенцию о мерах по запрещению и предупреждению незаконного ввоза, вывоза и передачи права собственности на культурные ценности, принятую 14 ноября 1970 года на Генеральной конференции ЮНЕСКО.

В проекте приветствуется Декларация и План действий, принятые в Медельине. Я хотел бы еще раз выразить благодарность правительству Колумбии за проведение первого совещания, которое имело такое большое значение для наших министров культуры.

В проекте резолюции также отмечаются настойчивые и искусные усилия ЮНЕСКО, в частности в содействии возвращению культурных ценностей.

Ассамблея, безусловно, признает то важное значение, которое имеет для наших стран вопрос о реституции культурных ценностей, присвоенных много лет назад колониальными державами. Наши страны поддерживают все инициативы и рекомендации Ассамблеи и надеются, что Генеральный секретарь в сотрудничестве с Генеральным директором ЮНЕСКО представят Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят четвертой сессии подробный доклад о прогрессе, который, несомненно, будет достигнут в том, что касается возвращения культурных ценностей странам происхождения.

От имени всех соавторов проекта резолюции A/52/L.12 моя делегация обращает внимание всех делегаций на данный текст и благодарит их за поддержку.

Г-н Богаевський (Украина) (говорит по-английски): Культурный суверенитет и сохранение национальной самобытности всегда считались важными элементами национального суверенитета и важным необходимым условием культурного развития любой страны. Поэтому любые попытки лишить страны их культурной собственности представляют угрозу не только их суверенитету и национальной самобытности, но и жизненно важным элементам всеобщего наследия государств. Нет необходимости доказывать, что каждая нация имеет право на национальное и культурное наследие, и в этом контексте реституция исторической и культурной собственности является неотъемлемым элементом осуществления этого права.

В политическом, юридическом, социальном и этическом планах возвращение культурных ценностей странам их происхождения представляется чрезвычайно деликатной проблемой. Именно поэтому в каждом конкретном случае ее следует рассматривать надлежащим образом, принимая во внимание те условия, при которых произведение искусства поменяло свое местонахождение - т.е. было ли оно украдено, куплено, подарено в качестве подарка, найдено археологами или же является военным трофеем или результатом колониального разграбления и т.д.

Эти вопросы необходимо решать на основе общепринятых принципов международного права и путем применения цивилизованных моральных

норм. Взаимное уважение к духовному наследию и потребностям наций должно определять взаимоотношения между государствами и их взгляд на решение проблем реституции. Мы с удовлетворением отмечаем растущее понимание того, что реституция культурной собственности, разбросанной по всему миру, является моральным долгом человечества.

Со своей стороны, Украина пытается внести свой политический и практический вклад в решение этой проблемы. Украина ратифицировала ряд соответствующих международных документов, в том числе Конвенцию о мерах по запрещению и предупреждению незаконного ввоза, вывоза и передачи права собственности на культурные ценности 1970 года Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО). В сентябре 1994 года под эгидой ЮНЕСКО в украинском городе Чернигове состоялся международный семинар по вопросам реституции предметов национальной культуры, которые были утеряны или перемещены в ходе второй мировой войны. В декабре 1996 года в столице Украины был проведен международный симпозиум, озаглавленный "Юридические аспекты реституции культурной собственности: теория и практика".

Тот факт, что Украина вносит ценный вклад в международное сотрудничество в области реституции культурной собственности, нашел свое отражение в избрании страны в члены Межправительственного комитета по возвращению культурных ценностей странам их происхождения или их реституции в случае незаконного присвоения. Украина также осуществляет двустороннее сотрудничество, и такое сотрудничество дает свои положительные результаты.

На наш взгляд, для укрепления международных усилий в этой сфере необходимо было бы принять следующие меры. Во-первых, следует укрепить роль ЮНЕСКО. Во-вторых, необходимо поощрять те государства, которые еще не сделали этого, к принятию соответствующих законодательных актов и присоединению к Конвенции ЮНЕСКО 1970 года и к Конвенции о похищенных или незаконно вывезенных культурных ценностях, которая была открыта для подписания в Риме 24 июня 1995 года. В-третьих, необходимо всячески способствовать заключению двусторонних и многосторонних соглашений с целью предотвращения незаконного

оборота предметов культуры и содействия их реституции. В-четвертых, следует начать инвентаризацию утерянной культурной собственности. И последнее, необходимо активизировать деятельность средств массовой информации и образовательных учреждений с целью информирования общественности о необходимости реституции культурной собственности и предотвращения ее незаконного оборота.

Необходимо содействовать распространению нового мышления среди коллекционеров и тех, кто занимается оборотом культурной собственности. Важно разработать определенный кодекс поведения для этих групп людей, равно как и национальные законодательные акты, которые поставили бы под запрет незаконную торговлю предметами искусства. Мы также считаем, что необходимо создать под эгидой ЮНЕСКО специальный фонд с целью содействия реституции культурной собственности. По нашему мнению, ЮНЕСКО также могла бы внести свой вклад в создание международного культурного порядка в контексте глобальной культуры мира, который лег бы в основу плодотворного диалога между государствами. Наконец, Организации Объединенных Наций следует рассмотреть возможность провозглашения 1999 года международным годом сохранения, защиты и реституции культурной собственности.

Как указано в Декларации о политике в области культуры, принятой в Мехико, каждое государство имеет право и обязано защищать и сохранять свое культурное наследие, поскольку жизнеспособность любого общества неотделима от национальных ценностей, являющихся источником творческой энергии для его граждан.

Общепризнанно, что во многих случаях сотрудничество между государствами и странами зависит от успешного решения вопросов, связанных с возвращением и реституцией культурных сокровищ странам их происхождения. Именно на этом и должен быть основан наш подход к рассмотрению этого вопроса. В противном случае, мы по-прежнему будем заниматься бесконечными дискуссиями без какого-либо существенного результата.

Г-н Ма (Мьянма) (говорит по-английски):
Значение пункта 27 повестки дня, озаглавленного "Возвращение или реституция культурной

собственности в страны их происхождения", для международных отношений отражается в периодическом рассмотрении этого вопроса Генеральной Ассамблеей. Приверженность международного сообщества этому вопросу поддерживает процесс переговоров, которые позволят заинтересованным странам вернуть утраченную культурную собственность.

В этом плане мы признательны Генеральному секретарю и Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) за информацию, представленную в докладе, содержащемся в документе А/52/211 от 25 июня 1997 года, о продолжающихся усилиях ЮНЕСКО по содействию двусторонним переговорам по возвращению или реституции культурных ценностей и о ее деятельности в целях борьбы с незаконным оборотом культурной собственности. Мы убеждены в том, что эти целеустремленные усилия не только повысят международную осведомленность в этом вопросе, но будут также содействовать углублению взаимопонимания между государствами.

Хотелось бы также с воодушевлением отметить, что в докладе содержится целый ряд примеров успешного решения этой проблемы. Мы рассматриваем это как положительные признаки. Мы убеждены, что на основе подлинного духа сотрудничества путем проведения двусторонних переговоров удастся найти взаимоприемлемые решения и по нерешенным вопросам.

Отрадно отметить, что девятая сессия Межправительственного комитета по возвращению культурных ценностей странам их происхождения или их реституции в случае незаконного присвоения смогла затронуть такие важные вопросы, как создание стандартизированных национальных перечней, международного банка данных о перевозимой культурной собственности, международного кодекса этики для торговцев предметами искусства и создание международного фонда с целью содействия реституции похищенных предметов культуры. Мы надеемся, что дальнейшее обсуждение этих вопросов в конечном счете приведет к принятию определенных конкретных мер в отношении усилий ЮНЕСКО по обузданию незаконной торговли культурной собственностью.

Среди рекомендаций, принятых на девятой сессии Межправительственного комитета, особый интерес представляет рекомендация № 5 по вопросу о международном кодексе этики для торговцев предметами искусства. Несмотря на высказанные в ходе сессии сомнения в отношении его необязательного характера, международный кодекс этики для торговцев наряду с уже существующими подобными кодексами для ряда дилерских ассоциаций смог бы стать в будущем инструментом разграничения законной и незаконной торговли предметами искусства и руководством в деле урегулирования неопределенных ситуаций. Дальнейшие консультации по этому вопросу являются шагом в правильном направлении. Мы считаем, что Генеральный директор ЮНЕСКО сможет разработать дальнейшие рекомендации и добиться положительных результатов.

Мьянма разделяет точку зрения, согласно которой общий уровень развития того или иного народа определяется его культурным наследием. А утрата народом своего культурного наследия ведет к его культурному обнищанию и утрате самобытности. Мьянма, история которой насчитывает множество столетий, придает большое значение своему культурному наследию, сохранение которого рассматривается в качестве национальной задачи. Правительство разработало национальный план, озаглавленный "Подъем национального престижа и укрепление национальной самобытности, а также сохранение и сбережение культурного наследия и национального характера", осуществление которого входит в число стоящих перед страной задач в социальной области. С учетом необходимости решения этой задачи усилия по сохранению и сбережению культурного наследия Мьянмы представляют собой непрерывный процесс, поддерживаемый правительством, выделяющим на его осуществление миллионы кьятов. Полностью осознавая значимость этого процесса, народ страны также вносит в него разнообразный вклад.

Частью этого процесса являются предпринимаемые нами усилия по возвращению культурных ценностей, похищенных из Мьянмы в прошлом. Эти усилия осуществляются при содействии ЮНЕСКО. В свете достигнутых в ряде случаев обнадеживающих успехов, о которых упоминается в докладе Генерального секретаря, мы очень надеемся на то, что предпринимаемые Мьянмой усилия увенчаются аналогичным успехом.

Исключительно важное значение имело бы принятие всеми государствами обязательства следовать принципам, касающимся возвращения или реституции культурных ценностей странам их происхождения. Уже одного такого обязательства может быть достаточно для расширения сотрудничества между странами и добровольного урегулирования остающихся нерешенными конкретных проблем.

Мьянма считает, что принятие такого обязательства всеми государствами, которых это касается, станет залогом успеха усилий, предпринимаемых ЮНЕСКО в этой области.

Г-н Абулхасан (Кувейт) (говорит по-арабски): Моя делегация изучила рассматриваемый сегодня доклад, который был подготовлен Генеральным секретарем в сотрудничестве с Генеральным директором Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) (А/52/211). В этой связи я хотел бы выразить от имени Кувейта наше удовлетворение по поводу содержания этого доклада, включающего в себя важные элементы.

Мы высоко оцениваем усилия, предпринимаемые ЮНЕСКО и Межправительственным комитетом по возвращению культурных ценностей странам их происхождения или их реституции в случае незаконного присвоения. В этой связи мы особенно приветствуем усилия, направленные на поощрение развития двусторонних переговоров в целях обеспечения должного учета таких ценностей и ограничения незаконной торговли ими. Кувейт присоединяется к призыву обеспечить реституцию странам происхождения всех предметов искусства, археологических предметов, рукописей, исторических документов и всех других предметов, представляющих культурную и художественную ценность. Это должно способствовать развитию международного сотрудничества, сохранению и дальнейшему обогащению культурного наследия человечества.

Кувейту очень понятна та глубокая печаль, которую испытывают государства и отдельные люди, утратившие принадлежавшие им культурные ценности, в которых для них воплощена их история, цивилизация и самобытная культура и которые, как правило, принадлежали им на протяжении многих сменявших друг друга поколений. Особенно

печально, когда такая утрата происходит в результате хищения, грабежа и уничтожения важных исторических ценностей прямо на глазах у общества, которое делало все возможное для сохранения высокого уровня развития культуры.

Кувейтское общество пережило именно такой горький опыт в ходе жестокой иракской агрессии 1990 года, когда иракские солдаты произвольно уничтожали и систематически разворовывали и похищали культурные и археологические ценности Кувейта, увозя их с собой в Ирак в попытке вычеркнуть из анналов истории материальные доказательства развития кувейтской культуры и цивилизации.

Я вынужден упомянуть о некоторых негативных последствиях иракской агрессии, в особенности в отношении принадлежащих Кувейту культурных ценностей. Во-первых, были похищены или уничтожены 140 рукописей и представляющих историческую ценность картин, которые хранились в центральной библиотеке Кувейта. Из этого числа сохранились лишь 15 рукописей. Во-вторых, серьезный культурный ущерб нанесен департаменту арабского наследия национального Совета по вопросам культуры, искусства и литературы. Были похищены редкие, оригинальные рукописи, в том числе представлявшие ценность для Кувейта экспонаты, подаренные арабскими и иностранными библиотеками Берлина, Сирии и Туниса. К тому же были похищены словари и редкие арабские книги, привезенные из Нидерландов, Великобритании, Германии и России.

В-третьих, самым отвратительным методом массового уничтожения подверглись исторические документы, хранившиеся в Кувейтском национальном музее, в особенности экспонаты, которые были расположены в разделе исламской археологии. Иракскими солдатами были уничтожены либо сожжены рукописи, представлявшие историческую ценность. Та же участь постигла и археологические ценности, которые были расположены в здании № 1 и в музее острова Файлака и которые относились к бронзовому веку и греческому или исламскому периодам. В-четвертых, редкие археологические экспонаты были похищены из Красного дворца города аль-Джахра и из экспозиций в кувейтском международном аэропорту. В этой связи я хотел бы сказать, что за период, прошедший со времени

освобождения Кувейта от иракской оккупации, в данной области ничего не изменилось. Предметы, возвращенные из Ирака через Организацию Объединенных Наций, либо имели изъяны и повреждения, либо недосчитывались большого числа своих компонентов.

Кувейт обращается к международному сообществу, представителем которого выступают Организация Объединенных Наций и ЮНЕСКО, с призывом продолжать предпринимаемые ими усилия с целью оказать на иракское правительство давление и заставить его выполнить соответствующие резолюции Совета Безопасности, с тем чтобы как можно скорее обеспечить реституцию всех принадлежащих Кувейту культурных ценностей. Речь идет об официальных государственных документах, в том числе документах из частного архива Его Высочества эмира Кувейта, из архивов министерства иностранных дел, а также документах важных кувейтских учреждений, составляющих в своей совокупности полную летопись истории нашей страны.

Хотя мы удовлетворены представленным Генеральным секретарем и Генеральным директором ЮНЕСКО докладом, о котором я упоминал выше, хотелось бы надеяться, что в следующем докладе, который будет рассматриваться на пятьдесят четвертой сессии в рамках данного пункта повестки дня, будет содержаться отдельный пункт с более всеобъемлющей информацией в отношении предпринятых международным сообществом в этом плане усилий, в особенности в том случае, если в этой области не будет достигнут ощутимый прогресс.

В заключение я хотел бы вновь заявить о поддержке Кувейтом деятельности ЮНЕСКО. Мы высоко оцениваем ее роль в возвращении или реституции культурных ценностей странам их происхождения, ибо мы считаем, что эти ценности имеют важнейшее культурное значение для того общества, которому они принадлежат, поскольку они обеспечивают сохранение исторической и культурной преемственности между сменяющимися друг друга поколениями.

Г-н Наджем (Ливийская Арабская Джамахирия) (говорит по-арабски): Все народы придают особое значение своей культурной собственности, потому

что она является частью их истории и символом их глубоких истоков и общественного уклада. Сегодняшнее обсуждение поэтому имеет огромное значение, поскольку оно является частью новой кампании против отдельных лиц и государств, направленной на то, чтобы заставить их вернуть или восстановить в странах происхождения все, что они захватили в прошлом: манускрипты, археологические ценности и другие произведения, имеющие огромную художественную ценность.

За последние пять веков Ливия, как и многие другие государства, подвергалась широкомасштабному разграблению культурных ценностей. Условия, навязанные оккупантами, создали возможности для обширного и систематического разграбления древнего культурного арабского наследия Ливии. Любой посетитель знаменитых музеев в Европе и в Америке увидит многочисленные произведения искусства и ценные рукописи, изысканно оформленные руками артистичных и творческих ливийских арабов, которые оставили после себя великое историческое наследие, которое было разграблено и разбросано по свету колониальными державами, стершими многие из самых важных его черт.

Ливийские арабы заложили основы древних, доисторических цивилизаций. Они также внесли свой вклад в строительство многих более поздних цивилизаций, в чем можно убедиться в музеях и архивах, содержание которых свидетельствует об огромном количестве ливийских археологических ценностей и скульптур. Многие из них являются частью экспозиции, в то время как еще большее их количество спрятано в хранилищах зарубежных музеев во всем мире. Достаточно лишь упомянуть о том, что в 1860 году с места археологических раскопок в городе Шехат в восточной Ливии было украдено 165 предметов. Были также похищены и другие ценности, свидетельствующие об истории этого города, - керамика и кувшины, а также тысячи редких монет. Исторические источники указывают на то, что в том году десятки огромных колонн и несколько элементов архитектурных орнаментов были вывезены из западной Ливии в Соединенное Королевство, где они использовались как украшения в саду королевы. Согласно тому же источнику, на тех же раскопках было украдено 350 мраморных столбов и тысячи мелких предметов. Только из Бенгази было похищено 600 предметов, относящихся

к доисторическим временам. Они теперь выставлены в одном из знаменитых европейских музеев.

Через Организацию Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) Организация Объединенных Наций пыталась вернуть такие ценности, произведения искусства и рукописи странам их происхождения. Как отмечается в докладе Генерального секретаря A/52/211, был достигнут лишь ограниченный прогресс, несмотря на то, что усилия в этом направлении неоднократно предпринимались в течение последних 20 лет и даже дольше. Вызывает сожаление то, что некоторые страны, в чьем владении находятся эти культурные ценности, все еще отказываются присоединиться к Конвенции о мерах, направленных на запрещение и предупреждение незаконного ввоза, вывоза и передачи права собственности на культурные ценности. Это достойно осуждения. Следует вскрыть истинную сущность тех, кто претендует на роль лидеров современной цивилизации, защитников прав человека и хранителей наследия человечества.

Мы не должны останавливаться на этом. Важно наказать тех, кто совершил такие преступления для того, чтобы они не повторяли их в будущем. Это должно послужить сдерживающим фактором для других. Целью наказания было бы предотвращение повторения таких действий в будущем. Те, кто совершает преступления, должны знать, что рано или поздно их настигнет наказание.

Мы призываем международное сообщество положить конец небрежному обращению с историей человечества. Ливийская Арабская Джамахирия - одна из первых стран, предложивших Генеральной Ассамблее обсудить этот вопрос немногим более двух десятилетий назад, - настаивает на восстановлении своего исторического наследия, независимо от того, представлено ли оно в форме ювелирных изделий, археологических ценностей или рукописей. Сейчас, когда мы добились полной свободы, мы понимаем, какой ущерб был нам нанесен этими хищениями и разграблением, и мы требуем, чтобы страны, владеющие нашей интеллектуальной собственностью, вернули ее нам, потому что их право собственности основано на хищении, которое запрещено законом и волей Бога. Если они будут затягивать возвращение или медлить с ним, то мы будем вынуждены прибегнуть ко всем доступным средствам для того, чтобы вернуть свою

собственность, включая обращение в международные суды. Мы не можем стоять в стороне, когда речь идет о нашем историческом наследии, потому что оно принадлежит нам и символизирует нашу самобытность и нашу цивилизацию. Это живое выражение наших глубоких исторических корней и законного права, на котором мы будем настаивать из поколения в поколение.

Г-н Захаракис (Греция) (говорит по-английски): Проект резолюции A/52/L.12 касается вопроса, который рассматривался Генеральной Ассамблеей в течение многих лет и который отражает обеспокоенность, которую разделяют многие государства - члены Организации.

Доклад Генерального секретаря, сопровождающий доклад Генерального директора Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), описывает неустанные усилия Генерального секретаря и Генерального директора, направленные на то, чтобы повысить осведомленность об этом вопросе во всем мире и помочь государствам предъявить требования по возвращению их культурной собственности. Мы благодарны им и хотим подтвердить нашу поддержку их усилий. Однако в докладе также четко определены трудности, с которыми сталкиваются Организация Объединенных Наций и ЮНЕСКО в осуществлении процесса, который привел бы к возвращению незаконно присвоенной культурной собственности.

Являясь страной с важной культурной историей и в то же время жертвой систематического разграбления ее культурных сокровищ, Греция придает важное значение реституции незаконно присвоенных культурных ценностей стране ее происхождения. Следует напомнить, что ни один из главных памятников в Греции не остался в сохранности. Фактически, бесценные элементы этих памятников были переправлены за границу, далеко от их первоначальных архитектурных сооружений.

Мы безоговорочно считаем, что такие действия, отражающие тенденции и подходы мрачных времен прошлого, не соответствуют нынешним реалиям, и горькие результаты этих прошлых действий не должны узакониваться ввиду нашего бездействия и молчания. В этом контексте мы сочли своим долгом стать, как и в 1995 году, соавтором данного проекта

резолюции. Мы преисполнены решимости не щадить усилий для того, чтобы остановить незаконный оборот культурных ценностей и содействовать возвращению культурной собственности в страны их происхождения или их реституции в случае незаконного присвоения.

С этой целью мы принимаем активное участие в деятельности ЮНЕСКО и Межправительственного комитета по содействию возвращению культурных ценностей странам их происхождения или их реституции в случае незаконного присвоения. Кроме того, мы содействуем любым усилиям, направленным на усовершенствование Гагской конвенции о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта, а также на дальнейшую разработку Конвенции Международного института унификации частного права (ЮНИДРУА) о похищенных или незаконно вывезенных культурных ценностях и постановления Европейского союза, касающегося передачи культурных ценностей. Кроме того, мы предприняли инициативы по охране культурных ценностей наших соседних стран, переживающих последствия балканского кризиса.

Являясь средоточием культурных ценностей, принадлежащих всему миру, Греция безоговорочно считает своим долгом доверить это наследие, восстановленное после разрушительных воздействий как времени, так и человека, будущим поколениям. Это чувство долга проистекает из уважения к нашим культурным памятникам и нашей ответственности перед международным сообществом.

В этом контексте я хотел бы воспользоваться данной возможностью и затронуть вопрос, представляющий особую важность для моей страны. Вопрос о реституции мраморных скульптур Парфенона всегда остается открытым для Греции, а также для культурных людей во всем мире как сейчас, так и в прошлом, в том числе таких значительных личностей в британской истории, как лорд Байрон, Шелли и Харди. Под "мраморными скульптурами Парфенона" Греция подразумевает скульптурные украшения и другие элементы Парфенона, такие, как цилиндрические секции колонн, капители и другие элементы, которые были сняты и вывезены в Лондон лордом Элджином и в настоящее время экспонируются в Британском музее. Подробное описание этих предметов представлено в ЮНЕСКО и тщательно

задокументировано в международных археологических публикациях.

Следует отметить, что мраморные скульптуры Парфенона не являются самостоятельными скульптурами, а представляют собой неотъемлемые элементы Парфенона - величайшего музея греческой цивилизации и символа западной цивилизации, а также эмблемы ЮНЕСКО. Кроме того, некоторые из этих элементов имеют важное значение не только с эстетической точки зрения, но и для статической прочности структуры Парфенона, что нашло подтверждение в ходе реставрационных работ.

В свете вышесказанного ясно, почему греческое правительство требует реституции мраморных скульптур Парфенона, а не просто их возвращения. С 1982 года этот вопрос неоднократно ставился перед соответствующими органами ЮНЕСКО, а в 1983 году был официально представлен британскому правительству.

В соответствующих резолюциях содержался неоднократный призыв к целому ряду органов ЮНЕСКО провести двусторонние переговоры между греческим и британским правительствами. Это естественный процесс между двумя странами, которых связывают традиционные и дружественные отношения и которые являются союзниками, партнерами Европейского союза и членами Совета Европы. Греция готова обсудить данный вопрос с британским правительством. Мы понимаем щекотливый характер вопроса и подходим к нему с чрезвычайной осторожностью. В то же время мы по-прежнему уверены в справедливости нашего дела и поддержке со стороны международного сообщества. Мы искренне надеемся, что британское правительство и британское общество, при их неоспоримой традиционной восприимчивости к вопросам культуры, не будут затягивать с исправлением серьезной ошибки. Это обязанность не ради Греции, а ради культурного наследия всего мира.

Как отмечает Генеральный директор в своем докладе, многое сделано под эгидой ЮНЕСКО в деле охраны культурных ценностей с точки зрения их происхождения и их естественного контекста и для возвращения незаконно вывезенных ценностей из стран их происхождения. Однако остается сделать еще много. Моя страна полностью готова сотрудничать с международными организациями в

принятии всех необходимых мер, с тем чтобы положить конец незаконному обороту культурных ценностей и обеспечить их охрану, реставрацию и возвращение похищенных и незаконно вывезенных культурных ценностей. Мы надеемся, что обсуждение нами сегодня в Ассамблее этого вопроса даст толчок к пробуждению международного общественного мнения в поддержку возвращения или реституции культурных ценностей странам их происхождения, в частности посредством мобилизации с этой целью информационных возможностей Организации Объединенных Наций.

Г-н Рённберг (Маршалловы Острова) (говорит по-английски): Рассматриваемый нами сегодня вопрос всегда был несколько противоречивым и на протяжении нескольких лет представляет большой интерес для правительства Республики Маршалловы Острова. В контексте наших прений здесь, в Организации Объединенных Наций, мы понимаем и с сочувствием относимся к ситуации, в которой находятся дружественные страны, культурные ценности которых действительно похищены во время войны или колониального господства. Мы всецело сочувствуем их участи и стремимся оказывать помощь посредством ответственной поддержки некоторых мер, которые могли бы приниматься в целях снижения остроты проблемы.

Многие страны хорошо знают, какие принадлежащие им произведения искусства и культурные ценности с годами были похищены. Это особенно касается произведений искусства великих цивилизаций, которые выставлены на обозрение в крупнейших городах мира. Мы много знаем об этих очень известных предметах, путях их приобретения и их возможной истории. К сожалению, однако, мы не можем сказать этого обо всех странах. Позвольте привести пример.

Мы узнали о существовании здесь, в Соединенных Штатах, в хорошо известном университете коллекции с тихоокеанских островов, однако мы не знали, что она содержит большое количество остатков материальной культуры древнего человека с Маршалловых островов. В этом году министр иностранных дел и торговли Маршалловых Островов нанес официальный визит в этот университет и осмотрел коллекцию с тихоокеанских островов. Нас чрезвычайно удивило прекрасное качество предметов, особенно некоторых предметов ручной работы. Эти предметы были

привезены в Соединенные Штаты примерно в 1800 году и отражали очень высокое качество и мастерство. В настоящее время нам известно также о крупных коллекциях, имеющихся в различных заведениях Германии, бывшем официальном колониальном правителе. Кроме того, на недавно состоявшемся симпозиуме на Маршалловых островах нам сообщили о большом объеме документов и экспонатов материальной культуры древнего человека, вывезенных в Испанию ранними исследователями.

Я должен подчеркнуть, что Маршалловы Острова не требуют возвращения этих предметов на том основании, что они были приобретены незаконно. В нашем случае мы допускаем, что они действительно были куплены законным путем, за ними осуществлялся надлежащий уход и что их культурная ценность значительно возросла ввиду их "возраста" и относительной разобщенности предметов. Мы намерены искать возможности подробного фотографирования этих коллекций и более полного составления каталога, с тем чтобы студенты Маршалловых островов и другие заинтересованные лица могли осуществлять исследования по этим образцам культурной истории Маршалловых островов. Для нас также важно изучить возможность проведения выездной выставки на Маршалловых островах. Основываясь на наших первых беседах с администраторами университетского музея, они были бы вполне согласны с такими идеями, однако их волнуют финансовые расходы.

Моя делегация считает, что именно с этой точки зрения проект резолюции мог бы внести важный вклад. В этой связи мы обращаемся с призывом к международному сообществу и полагаемся на компетенцию соответствующих учреждений и специализированных органов Организации Объединенных Наций в том, чтобы оказать нам поддержку в сборе необходимых данных и составлении каталога обширных материалов, находящихся в этих организациях.

Мы опасаемся, что в будущем эти предметы искусства могут разрушиться или затеряться до того, как они будут соответствующим образом документально оформлены. Они представляют период в истории Маршалловых Островов, который требует лучшего документального освещения с точки зрения их культурной ценности. Мы намерены

обеспечить возможности организации передвижной выставки этих коллекций на Маршалловых Островах. После завершения такой выставки мы могли бы планировать постоянную экспозицию фотографий или копий этих предметов искусства.

Помощь сообщества доноров и Организации Объединенных Наций совершенно необходима, если мы хотим добиться успеха. По нашему мнению, такая деятельность должна быть рассмотрена в рамках осуществления этого пункта повестки дня. В сотрудничестве с соответствующими учреждениями Организации Объединенных Наций, такими, как Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), это могло бы стать важным шагом в правильном направлении, и это не отстранило бы обладателей этих коллекций предметов искусства от участия в этом процессе. Мы внимательно выслушаем точки зрения других делегаций в этих прениях, и мы надеемся, что наши комментарии смогут послужить полезным вкладом в эту дискуссию.

Г-н Аль-Хитти (Ирак) (говорит по-арабски): Прежде всего наша делегация хотела бы приветствовать доклад Генерального секретаря [A/52/211], в котором говорится о возвращении культурных ценностей странам их происхождения или об их реституции. Мы с большим удовлетворением восприняли рекомендации, принятые на девятой сессии Межправительственного комитета по возвращению культурных ценностей странам их происхождения или их реституции в случае незаконного присвоения.

В этой связи мы хотели бы приветствовать внимание, которое секретариат Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) уделяет проблемам учебной подготовки представителей различных профессий, затронутых вопросом незаконного оборота предметов культуры, таких, как сотрудников правоохранительных органов и кураторов музеев. Наша делегация хотела бы также заявить о нашей полной и неограниченной поддержке деятельности Международной организации уголовной полиции (Интерпол) в борьбе с бедствием незаконной торговли культурными ценностями и, в частности, ее деятельности в деле публикации и распространения информации относительно украденных предметов культуры. Я также хотел бы подтвердить, что моя страна придает значение обмену информацией

между базами данных о похищенных предметах культуры и поддерживает создание международного фонда с целью содействия реституции похищенной или незаконно вывезенной культурной собственности. Мы также должны заставить коллекционеров искусства, аукционеры и владельцев галерей осознать необходимость борьбы с незаконной торговлей культурными ценностями.

Тот факт, что Генеральная Ассамблея рассматривает этот вопрос на регулярной основе, показывает его важность для международных отношений. Серьезность этой проблемы резко возросла за последние годы в результате нового роста незаконной торговли культурными ценностями, в особенности археологическими предметами, причиной которого является ухудшение экономического положения в некоторых развивающихся странах и девальвации их валют по отношению к валютам небольшого числа развитых стран. Торговцы предметами искусства небольшого числа этих промышленно развитых стран используют это положение и присваивают себе эту собственность. Глобальный экономический застой еще более усугубил эту проблему. Некоторые владельцы частного капитала в западных странах в результате этого получили возможность приобретать и присваивать археологические предметы в качестве резервного инвестирования до такой степени, что торговля археологическими предметами из развивающихся стран превратилась в деятельность, которая организована и ведется компаниями и аукционами открыто и с ведома правительств заинтересованных стран.

Несмотря на тот факт, что целый ряд соглашений и международных документов предоставляет странам право на возвращение своего культурного достояния и запрет незаконного оборота, многие страны, присвоившие себе такого рода собственность, отказываются присоединиться к этим соглашениям и не предпринимают шагов для содействия двусторонним переговорам, направленным на возвращение ценностей странам их происхождения.

Ирак известен как колыбель древнейших человеческих цивилизаций и разнообразием своего культурного наследия. Он является хранителем бесценных сокровищ, унаследованных от этих цивилизаций. Вот почему Ирак становится основной мишенью в деле расхищения археологических

сокровищ старыми колониальными державами или некоторыми странами, которые хотят включить эти ценные предметы искусства в коллекции своих музеев. В результате этого систематического грабежа иностранные музеи и впредь будут заполняться иракскими археологическими сокровищами, не считая предметов искусства, находящихся в частных коллекциях, или предлагаемых торговцами антиквариатом. Иракские предметы искусства и археологические предметы по-прежнему расхищают, и масштабы этой деятельности за последние годы возросли. Воздушные обстрелы иракских городов и поселков союзными силами частично или полностью разрушили иракские культурные достопримечательности, в том числе мечети, церкви и археологические памятники. Санкции, введенные против Ирака, и иностранное вмешательство во внутренние дела Ирака привели к подпольным раскопкам, которые дали возможность их организаторам присваивать и продавать культурную собственность и редкие бесценные предметы искусства, а также рукописи и древние книги. Эта систематическая подрывная деятельность в отношении культурной самобытности Ирака ширится по мере того, как ужесточается контроль эмбарго, введенного против иракского народа. Эти незаконные действия сопряжены с разрушением культурного наследия государств и на протяжении всей истории наносили ущерб созидательным основам.

Мы признательны ЮНЕСКО за ее усилия в деятельности, направленной на поощрение международного сообщества к привлечению большего внимания к этой проблеме и оказанию помощи государствам в деле возвращения их культурной собственности. Мы призываем все государства в полном объеме сотрудничать с ЮНЕСКО в достижении этой цели в соответствии с принципами равноправия и справедливости в международных отношениях. В этой связи мы приветствуем восемь рекомендаций, принятых Межправительственным комитетом на его девятой сессии, проходившей в Париже с 16 по 19 сентября 1996 года, в особенности рекомендацию № 7, которая предлагает Генеральному директору ЮНЕСКО приложить все усилия для содействия поиску и возвращению культурных и археологических ценностей, похищенных и незаконным образом вывезенных из Ирака.

Мы также призываем укреплять ныне действующие международные конвенции, направленные на обеспечение защиты культурного наследия во всем мире и предоставление технической помощи странам, которые испытывают серьезные трудности, связанные с незаконным оборотом предметов искусства, являющихся их культурным наследием. Мы надеемся, что Организация Объединенных Наций через посредство своих специализированных учреждений будет и впредь активизировать усилия, направленные на повышение осведомленности международной общественности относительно непоправимых потерь, понесенных культурным наследием целого ряда стран в результате грабежа и разрушения, а также способствовать повышению осведомленности в отношении возвращения или реституции культурной собственности странам их происхождения. Утрата культурного наследия отдельных государств является утратой для культуры всего мира, будущих поколений и человечества в целом.

В рамках своего участия в международных организациях, а также каналах двусторонних связей моя страна, Ирак, предпринимает усилия, с тем чтобы помочь возвратить иракские рукописи и археологические предметы, которые в настоящее время находятся в европейских странах и владельцы которых подтвердили, что они были незаконно вывезены из Ирака. Ирак разработал проект законодательства, который запрещает, в частности, ввоз археологических предметов из других стран, если не установлена их подлинность и не имеется разрешения в надлежащей форме, а также запрещает провоз этих предметов через территорию третьих стран в случае несоблюдения вышеуказанных условий.

Представив 29 октября 1992 года четыре набора документов, Ирак информировал Организацию Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) об утрате культурных и археологических ценностей в период военной агрессии и о том, что из иракских музеев были украдены тысячи археологических реликвий.

Хорошо известно, что все предметы искусства, рукописи и другие археологические или культурные ценности представляют собой культурное наследие народа, который имеет право гордиться ими и придавать особую важность предметам культуры, которые принадлежат прежде всего их создателям,

их мастерам и их народам. Вот почему именно народы являются их законными владельцами.

Такая несправедливость, доставшаяся нам в наследство от прошлого, может быть сегодня исправлена, если определенные страны признают принципы справедливости и объективности и положат конец эгоистическим интересам, характерным для колониального периода и приведшим к систематическому грабежу ценностей, принадлежавших другим людям, включая наследственное имущество. Логика права и законности диктуют необходимость возвращения такой собственности ее законным владельцам и странам происхождения, поскольку она является выражением культурной самобытности народа, который ее создал, что объясняет такой интерес к ней и ее важность на национальном уровне.

Реституция таких предметов культуры могла бы способствовать культурному освобождению стран, чьи археологические и исторические памятники были украдены. Она могла бы стать мерой гуманитарного характера и необходимого выполнения морального долга государствами, присвоившими эту собственность, и международными организациями.

Мы должны четко заявить о необходимости реституции законным владельцам всех украденных или награбленных ценностей, поскольку незаконная конфискация не дает тем, кто овладел этими украденными предметами, никаких прав на них. Здесь я хотел бы сослаться на заявление, сделанное недавно представителем Кувейта, которое, по нашему мнению, весьма преувеличено. Мы не считаем уместным вдаваться в эту дискуссию в ходе обсуждения данного пункта повестки дня.

В заключение я хотел бы напомнить, что вся кувейтская собственность была восстановлена, и мы вполне готовы сотрудничать с Координатором Организации Объединенных Наций, которому поручен этот вопрос, в деле возвращения Кувейту всей кувейтской собственности, которая будет найдена в будущем.

Г-н Чхо (Республика Корея) (говорит по-английски): Примерно 25 лет назад Генеральная Ассамблея впервые обратилась к вопросу о реституции культурных ценностей стран их происхождения. Сегодня наша делегация рада тому,

что сегодня Генеральная Ассамблея вновь рассматривает этот насущный вопрос, который приобрел дополнительную срочность в последние несколько лет в связи с растущим осознанием международным сообществом его важности.

В этой связи моя делегация с удовлетворением отмечает доклад Генерального секретаря (А/52/211), подготовленный в сотрудничестве с Генеральным директором Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО). Этот доклад представляет собой полезный отчет о работе, проводимой в целях содействия возвращению или реституции культурных ценностей стран их происхождения, а также подчеркивает необходимость более тесного сотрудничества членов международного сообщества в этой области.

Культурные ценности являются воплощением истории и культуры нации, и поэтому мы считаем, что их можно лучше всего понять и оценить лишь тогда, когда они остаются в стране происхождения. Однако в ходе истории - особенно в периоды вооруженных конфликтов и колонизации - многочисленные бесценные предметы искусства были незаконно вывезены из своих первоначальных мест нахождения за рубеж. Эта проблема имеет особое значение для Кореи, поскольку многочисленные объекты культурного наследия Кореи были разграблены и незаконно вывезены за границу в период политических волнений в стране, особенно в конце XIX и начале XX веков.

Корейское правительство приступило к осуществлению мер по обнаружению пропавших предметов культуры, проводя расследования их незаконной передачи. В рамках таких усилий мы составляем исчерпывающий инвентарный перечень всех культурных ценностей Кореи, которые были незаконно вывезены за границу, с целью их возвращения или реституции в основном через двусторонние переговоры с заинтересованными странами.

Благодаря этим усилиям нам удалось добиться некоторых конкретных результатов. Благодаря двусторонним соглашениям с японским правительством нам было добровольно возвращено 1659 таких предметов. Еще 1642 предмета удалось вернуть - в основном из Японии - благодаря государственным и частным пожертвованиям. Мы

признательны заинтересованным странам за их бесценное сотрудничество.

Однако мы должны также признать, что существуют примеры меньшего прогресса в других двусторонних переговорах ввиду явной нехватки искреннего духа сотрудничества. Например, достигнутый к настоящему времени прогресс в наших усилиях, направленных на возвращение корейских королевских архивов из одной европейской страны, пока не отвечает нашим ожиданиям.

Мы глубоко убеждены, что культурные ценности, незаконно вывезенные насильственным путем, не могут считаться собственностью тех стран, которые ныне владеют ими. Эти предметы остаются собственностью стран их происхождения независимо от нынешнего места нахождения. Поэтому они должны быть возвращены, чтобы народ, для которого эти предметы являются важной составной частью культурного наследия, сохранял их и ценил их в исконно исторических условиях.

На наш взгляд, этот принцип является основополагающим, и он должен выполняться для того, чтобы в международном сообществе восторжествовали справедливость и подлинное международное сотрудничество. Он воплощен в различных международных документах и конвенциях, включая Конвенцию ЮНЕСКО 1970 года о мерах, направленных на запрещение и предупреждение незаконного ввоза, вывоза и передачи права собственности на культурные ценности, которая предоставляет рамки содействия возвращению культурных ценностей и запрещению незаконной торговли ими.

Моя делегация искренне надеется, что те страны, которые приобрели культурные ценности незаконными способами, будут соблюдать этот основополагающий принцип международного сообщества и тем самым будут содействовать двусторонним переговорам о возвращении или реституции таких ценностей странам их происхождения. Для обеспечения удовлетворительного прогресса в достижении этой цели мы считаем чрезвычайно важным, чтобы некоторые страны проявили политическую волю и взглянули дальше своих узких националистических интересов прошлого во имя общих интересов и сотрудничества в будущем. В равной степени, на

наш взгляд, имеет жизненно важное значение решимость международного сообщества в целом активизировать свои усилия по содействию справедливому решению этой важной проблемы.

Межправительственному комитету ЮНЕСКО по возвращению культурных ценностей странам их происхождения или их реституции в случае незаконного присвоения. За важную роль, которую он играет в содействии двусторонним переговорам между странами, которые требуют возвращения произведений искусства, и странами, которые ими владеют, и в мобилизации международного общественного мнения в связи с этим важным вопросом. Моя делегация считает, что деятельность ЮНЕСКО и других соответствующих организаций в этой связи должна быть укреплена на основе поддержки Организации Объединенных Наций и сотрудничества заинтересованных стран, с тем чтобы поощрять возвращение культурных ценностей законным владельцам.

Мы твердо считаем, что для сохранения и защиты богатого культурного наследия человечества для последующих поколений международное сообщество должно делать все, что в его силах, для сохранения соответствующих культурных артефактов в каждой стране и для обеспечения того, чтобы эти артефакты и предметы были возвращены их законным странам происхождения. Республика Корея будет стремиться вносить вклад в эту важную задачу, и в этой связи мы твердо поддерживаем в качестве спонсора проект резолюции A/52/L.12, который, безусловно, с нашей с точки зрения, будет содействовать условиям, в которых культурные ценности могут быть возвращены или осуществлена их реституция своевременным образом.

Г-н Захлеос (Кипр) (говорит по-английски): Доклад Генерального секретаря о возвращении или реституции культурных ценностей странам их происхождения содержит обнадеживающие вести о том, что многое из того, что надо сделать, делается и что важные усилия по защите культурных ценностей принесут в скором времени плодотворные результаты.

Следует воздать должное за такую обнадеживающую ситуацию Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) и ее Генеральному директору. Конечно, не все положения и цели,

установленные резолюциями Генеральной Ассамблеи, были выполнены. Однако мы благодарны за доклад ЮНЕСКО о ходе осуществления в документе A/52/211 от 25 июня 1997 года и, в особенности, за ее отчет о результатах проведения девятой сессии Межправительственного комитета по возвращению культурных ценностей странам их происхождения или их реституции в случае незаконного присвоения, а также на основе принятия восьми рекомендаций, которые содержатся в добавлении I вышеупомянутого доклада.

Мы высоко оцениваем усилия ЮНЕСКО по содействию двусторонним переговорам по возвращению или реституции культурных ценностей как вопросу непрерывного культурного процесса и восстановления справедливости, подготовку инвентарной переписи подвижных культурных ценностей, распространение информации и усилия по установлению этического кодекса для торговцев произведениями искусства, аукционеров и галерей. Аналогичным образом, мы принимаем к сведению доклад о вступлении в силу Конвенцию Международного института унификации частного права (ЮНИДРУА) и усилия по улучшению существующих международных конвенций по защите мировых культурных ценностей и согласны с тем, что нашей центральной задачей должно быть увеличение числа ратификаций и обеспечение технической помощи государствам с острыми проблемами незаконной торговли археологическими предметами, а также оказание помощи странам, сталкивающимися с военными конфликтами.

В докладе правильно отмечено, что возвращение или реституция культурных и художественных ценностей странам их происхождения содействует укреплению международного сотрудничества. Учреждение международного фонда содействия реституции похищенных или незаконно вывезенных предметов окажет большую практическую помощь этим государствам.

Наш интерес к вопросу вытекает из нашего желания вновь установить связь с международным сообществом и стремиться к проявлению солидарности и оказанию помощи с его стороны для сохранения культурной самобытности оккупированных территорий Кипра. Политика оккупирующей державы, направленная на изменение демографического и культурного характера Кипра на основе "завоза" поселенцев и разрушения,

осквернения и разграбления, в особенности в местах поклонения в результате вторжения 1974 года, вызывает постоянное "кровотечение" нашего культурного наследия. Чтобы подчеркнуть огромные масштабы разрушения, я хотел бы привести здесь некоторые цифры. Во-первых, около 15 000-20 000 икон были демонтированы. Во-вторых, несколько десятков крупных фресок и мозаик, датируемые VI-XV веками н.э., были разбиты на сегменты для продажи за границу. В-третьих, несколько тысяч античных произведений и отдельные предметы, представляющие исторический интерес, такие, как резьба по дереву, кресты, библии и т.д., исчезли.

Всего месяц назад предметы, украденные из церкви Кипра, такие, как фрески, иконы, древние глиняные изделия и статуи, были обнаружены германской полицией в Мюнхене в доме гражданина Турции. находка включала в себя свыше 100 ценных произведений искусства периода VI-XV веков. Правительство и церковь Кипра не жалеют ни усилий, ни денег, стремясь вернуть или даже выкупить какие-либо кипрские антикварные предметы, которые можно было бы спасти. В этих усилиях мы благодарны отдельным лицам, институтам и международным организациям за их сотрудничество и помощь в деле обнаружения и возвращения значительных ценностей.

Первая крупная победа, связанная с украденными предметами, произошла после возвращения Кипру в результате гражданского иска в Организации Объединенных Наций четырех мозаик, вывезенных из Канакарийской церкви, датируемых 525 годом н.э. В настоящее время мозаики выставлены в Византийском музее в Никосии. Однако несмотря на помощь различных организаций, включая ЮНЕСКО, Совет Европы, Europa Nostra, Международного совета по памятникам и достопримечательностям и Интерпола, а также самоотверженных кураторов и ученых по всему миру, большое число предметов и артефактов по-прежнему находятся в нечестных руках. Нам предстоит затяжная борьба, поскольку судьба нашего наследия на нашей собственной территории на оккупированной части Республики по-прежнему находится не в наших руках.

Эта территория, позвольте напомнить Ассамблее, включает в себя часть археологических и исторических районов острова: Венецианские

стены Фамагусты, средневековые замки Киренеи, археологические достопримечательности Саламиса, микенских церквей и монастырей Энгоми, построенных в IV-XI веках, а также неолитические финикийские, греческие и римские районы раскопок бронзового века. Мы надеемся на то, что Организации Объединенных Наций с помощью своих специализированных учреждений будет продолжать вносить вклад в рост осведомленности международного сообщества о значении сохранения культурного наследия Кипра и, по сути, всех государств. Археологические сокровища государств являются сокровищами мира. Их потеря будет потерей для человечества и глобальной цивилизации.

Что касается тех, кто умышленно разрушает культурное наследие государств, слова Еврипида звучат через века, как суровое предостережение.

"Глупец тот, кто грабит города, опустошает храмы, расхищает гробницы, святыни мертвых, ибо он сам предопределяет свою скорую участь".

Г-н Родригес (Перу) (говорит по-испански): Унаследовав одну из древнейших и богатейших цивилизаций в мире, Перу обладает безмерными и исключительно разнообразными культурными ресурсами. Поэтому моя делегация взяла слово по этому пункту повестки дня, учитывая его исключительную важность.

Перу весьма признательна за работу, проделанную Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) в связи с возвращением культурных ценностей странам их происхождения или их реституции в случае незаконного присвоения. Мы хотели бы особенно отметить работу Генерального директора ЮНЕСКО, а также деятельность Межправительственного комитета, созданного для этой цели.

Мы также признательны ЮНЕСКО за всеобъемлющие усилия по содействию возвращению ценностей или их реституции странам их происхождения в случаях незаконного присвоения. Мы благодарим Генерального директора ЮНЕСКО за его доклад, содержащийся в документе А/52/211, по которому моя делегация хотела бы сделать следующие замечания.

Перу полностью поддерживает Межправительственный комитет как международный форум для переговоров по достижению удовлетворительных решений от имени стран, желающих возратить свои культурные ценности. В качестве результата таких усилий мы могли бы конкретно упомянуть возвращение Гондурасом различных произведений искусства, за что мы выражаем нашу искреннюю благодарность его правительству. На двустороннем уровне мы хотели бы выразить такую же благодарность правительству Канады, которое 28 ноября 1997 года официально возвратит Перу коллекцию ценных экспонатов эпохи, предшествующей Колумбу. Мы также придаем большое значение меморандуму о взаимопонимании, подписанному 9 июня сего года между правительством Соединенных Штатов и нашим правительством, с тем чтобы ограничить импорт в Соединенные Штаты перувиjsких доколумбовских и колониальных материалов.

Мы твердо убеждены, что международное сотрудничество является основополагающим для прекращения незаконной торговли культурными ценностями. Перу благодарит ЮНЕСКО за ее деятельность, направленную на надлежащее обучение различных категорий профессионалов, которые занимаются проблемами незаконной торговли культурными ценностями. Мы рекомендуем ЮНЕСКО по-прежнему уделять первоочередное внимание этим вопросам. В этой связи Перу вновь обращается к ЮНЕСКО, чтобы она сотрудничала в обучении должностных лиц, на которых возлагается задача по осуществлению закона по защите национального культурного наследия, поскольку в последние годы моя страна продолжала страдать от огромных потерь своего культурного наследия в результате тайных (подпольных) раскопок и последующей незаконной торговли.

Мы также благодарны Международному совету музеев (ИКОМ) за публикацию учебных пособий для документации африканских коллекций в качестве дополнительных усилий по содействию созданию национальных инвентарных перечней и обучения местного персонала.

Мы разделяем точку зрения представителя Информационного института им. Гетти о необходимости обеспечения базовой стандартной формы обмена информацией об украденных

культурных ценностях и о важности наличия точной информации об этих ценностях так же, как и заключение о том, что лишь посредством тесного сотрудничества между частными организациями и общественностью как на национальном, так и на международном уровне, будет возможным прекратить такую незаконную торговлю.

Перу, подписавшая Конвенцию о похищенных или незаконно вывезенных культурных ценностях 1995 года Международного института унификации частного права (ЮНИДРУА), призывает те страны, которые еще не сделали этого, сделать это и ратифицировать Конвенцию ЮНИДРУА. Мы приветствуем инициативу ЮНИДРУА по созданию базы данных, содержащей сведения о национальном законодательстве и международных конвенциях о защите культурных ценностей государств-участников и библиографии.

С целью содействия возвращению похищенных или незаконно вывезенных культурных ценностей Перу поддерживает создание международного фонда, который оказывал бы помощь тем странам, которые не могут оплатить расходы, вытекающие из этих усилий. Мы полагаем, что при создании этого фонда необходимо учесть ряд факторов, в частности источники финансирования, с тем чтобы обеспечить его эффективность и жизнеспособность.

Перу считает уместным принять кодекс этики для торговцев культурными ценностями и других специалистов в области культурных ценностей. Хотя и не будучи обязательным, такой кодекс мог бы способствовать повышению этических стандартов в области торговли предметами искусства.

Кроме того, мы полностью согласны с тем, какая важность придается кампании по повышению осведомленности общественности с целью сдерживания незаконной торговли культурными ценностями, и мы полагаем, что сеть Интернет является полезным орудием для этой цели. В этой связи моя делегация приветствует правительство Франции за его ценную инициативу распространить через сеть Интернет информацию о культурных ценностях, находящихся во французских музеях, владельцы которых неизвестны и которые никогда не были востребованы.

По этим причинам делегация Перу полностью поддерживает текст проекта резолюции A/52/L.12,

который находится сейчас на рассмотрении Генеральной Ассамблеи.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Мы заслушали последнего оратора по данному пункту повестки дня.

Прежде чем принять решение по проекту резолюции A/52/L.12, я хотел бы объявить, что со времени ее представления Египет стал соавтором этого проекта резолюции.

Сейчас Ассамблея приступит к принятию решения по проекту резолюции A/52/L.12.

Один представитель пожелал выступить с объяснением мотивов голосования до голосования. Позвольте мне напомнить представителям, что объяснение мотивов голосования ограничивается 10 минутами и должно осуществляться представителями с места.

Г-н Дламини (Свазиленд) (говорит по-английски): Моя делегация признательна за проведение нынешних дискуссий по возвращению или реституции культурных ценностей. Я говорю это как сын Африки, а также как студент истории, который знает, какой урон был нанесен развивающимся странам, особенно странам моего континента - Африки.

Прежде чем начать дискуссии по этому вопросу, мы обсуждали вопрос о языках. То, каким образом мы, народы Африки, были лишены наших собственных языков, которые также являлись нашим достоянием, - это еще один важный аспект.

Однако, слава Богу, что Королевство Свазиленд пока еще остается той уникальной нацией Африки, которая сохраняет свою культуру, языки и традиционные институты. Мы молимся Всевышнему, который ослепил и лишил разума тех, кто отвечал за незаконный вывоз и уничтожение предметов нашего африканского наследия.

Я хотел бы задать один вопрос: кто же эти лица, которые сегодня по-прежнему являются виновными? Не впервые Ассамблея рассматривает этот проект резолюции и обсуждает этот пункт повестки дня. Виновные известны. Могут ли они вести себя как христиане в церкви, которые при обвинении в грехах, просто встают и говорят: "Мы

признаем свои ошибки". Можно не сомневаться в том, что им известно об этом и они знают о предметах культурного наследия, которые они отняли у наших наций.

Я имею в виду вывезенный из Египта Розеттский камень, папирусы и, если говорить более серьезно, мумии, которые были вывезены некоторыми членами Организации Объединенных Наций для того, чтобы привлечь к ним внимание туристов. Я с содроганием говорю о том, что вину за это несут члены Организации Объединенных Наций. Поэтому моя делегация хотела бы обратиться к ним с нижайшей просьбой добровольно вернуть эти предметы культурного наследия, если они слышат и понимают обращенный к ним призыв мирового сообщества.

У нас, африканцев, не простая история. Мы слышали рассказ наших братьев и сестер, которые были силой вывезены с нашего континента и доставлены в различные районы планеты. На этом пути их насильственным образом лишили возможности сопротивляться, лишили духа и ума, а остатки их материальной культуры оказались в некоторых музеях. Мы считаем это африканским наследием и заявляем, что настало время вернуть его, по крайней мере, с минимальной компенсацией.

Однако пункты 6 и 7 доклада вызывают у моей делегации некоторый оптимизм в связи с тем, что некоторые страны согласились возратить это культурное богатство тем странам, из которых оно было вывезено. Могу заверить их, что Бог поможет им, поскольку они говорят правду. Всевышний возблагодарит их, если они сделают то, о чем заявляют в пунктах 6 и 7, и если они смогут выполнить свои обещания.

Мы призываем и других членов поступить аналогичным образом. Настало время вернуть нам то, что было отнято у нас непроизвольно. Мы пострадали от границ, которые разделили Африку, от языкового раздела Африки. Я больше не могу понимать моего брата в Центральной Африке и общаться с ним. Я более не в состоянии общаться с моим братом в западной части Африки и понимать его. Все это является результатом истории, которая была нам навязана.

Являясь Объединенными Нациями, мы хотим простить им. Как государства-члены мы хотим

простить им. Но пусть они выполнят свои обещания. Будущий проект резолюции должен приниматься на основе консенсуса с учетом того факта, что мы должны быть в состоянии понимать друг друга и добиваться взаимного согласия.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Мы заслушали единственного выступающего с разъяснением мотивов голосования до проведения голосования.

Сейчас Ассамблея примет решение по проекту резолюции A/52/L.12. Но прежде я предоставлю слово представителю Секретариата.

Г-н Перфильев (Директор, Отдел по делам Генеральной Ассамблеи и Экономического и Социального Совета) (говорит по-английски): Я хотел бы сообщить членам, что если Генеральная Ассамблея примет проект резолюции A/52/L.12, то это не повлечет каких-либо последствий для бюджета по программам.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Поступила просьба о проведении заносимого в отчет о заседании голосования.

Проводится заносимое в отчет о заседании голосование.

Голосовали за:

Австралия, Азербайджан, Алжир, Аргентина, Армения, Беларусь, Бенин, Боливия, Ботсвана, Бразилия, Бруней-Даруссалам, Буркина-Фасо, бывшая югославская Республика Македония, Венесуэла, Вьетнам, Гана, Греция, Демократическая Республика Конго, Египет, Замбия, Индия, Индонезия, Иран (Исламская Республика), Исландия, Казахстан, Камерун, Канада, Катар, Кения, Кипр, Китай, Колумбия, Корейская Народно-Демократическая Республика, Кот-д'Ивуар, Куба, Кувейт, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Либерия, Ливийская Арабская Джамахирия, Литва, Лихтенштейн, Маврикий, Мадагаскар, Малайзия, Мальдивские Острова, Мальта, Маршалловы Острова, Мексика, Монголия, Мьянма, Нигер, Нигерия, Новая Зеландия, Норвегия, Объединенная Республика Танзания, Объединенные Арабские Эмираты, Оман, Пакистан, Панама, Папуа-Новая Гвинея,

Перу, Республика Корея, Республика Молдова, Румыния, Сальвадор, Саудовская Аравия, Свазиленд, Сенегал, Сент-Люсия, Сингапур, Сирийская Арабская Республика, Словакия, Судан, Таиланд, Того, Тунис, Турция, Украина, Филиппины, Финляндия, Хорватия, Чешская Республика, Шри-Ланка, Эквадор, Эстония, Эфиопия, Ямайка

Голосовали против:

Никто не голосовал против

Воздержались:

Австрия, Андорра, Бельгия, Германия, Грузия, Дания, Израиль, Ирландия, Испания, Италия, Латвия, Люксембург, Нидерланды, Польша, Португалия, Российская Федерация, Сан-Марино, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Франция, Чили, Швеция, Япония

Проект резолюции A/52/L.12 принимается 87 голосами при 23 воздержавшихся, при этом никто не голосовал против (резолюция 52/24).

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Делегация Кувейта обратилась с просьбой предоставить ей слово в порядке осуществления ее права на ответ. Напоминаю делегациям, что в соответствии с решением 34/401 первое выступление в порядке осуществления права на ответ ограничивается десятью минутами, а второе - пятью минутами и они должны осуществляться делегациями с места.

Г-н Аль-Ауди (Кувейт) (говорит по-арабски): Я хотел бы выразить сожаление в связи с тем, что мне пришлось попросить слова в столь поздний час. Я внимательно выслушал то, что некоторое время тому назад сказал по пункту 27, о возвращении или реституции культурных ценностей странам их происхождения, представитель Ирака. В этой связи я хотел бы высказать следующие замечания.

Во-первых, моя делегация приняла к сведению все сказанное делегацией Ирака в конце ее выступления о ее готовности сотрудничать в восстановлении кувейтской собственности, и мы надеемся, что это будет сделано серьезным образом. Во-вторых, моя делегация по-прежнему привержена

всему, что было совсем недавно сказано по этому пункту Постоянным представителем Кувейта.

В-третьих, данная представителем Ирака характеристика в отношении того, что заявление Постоянного представителя Кувейта о негативных последствиях агрессивной иракской оккупации для культурных ценностей Кувейта является преувеличением, неверна, и Ирак не может это отрицать. Разрушение и разграбление значительных культурных и исторических ценностей, совершавшиеся солдатами оккупационной иракской армии в Кувейте в 1990 году, документально подтверждены соответствующими международными организациями. Я и сам как кувейтский гражданин был свидетелем этого, прежде чем прибыл сюда в качестве дипломата. В качестве гражданина Кувейта я пережил период иракской оккупации Кувейта и лично наблюдал преднамеренное уничтожение иракской республиканской гвардией музеев и культурных ценностей Кувейта. Я не могу забыть, как иракские оккупанты в сопровождении директора одного из иракских национальных музеев или культурных центров выбили дверь Национального музея, после чего разграбили экспозицию музея и вывезли ее в Ирак.

В-четвертых, Ирак искусно противоречит сам себе и своим действиям. Когда представитель иракского режима говорит о значении культурных ценностей для государств и призывает к недопущению их незаконного оборота и к их восстановлению, он просто забывает о том, что его же режим совершает эти отвратительные поступки. Это не удивляет нас, ибо мы уже привыкли к тому стилю противоречий, которым пользуется иракский режим.

В-пятых, я хотел бы подтвердить, что в рамках этого пункта уместно высказать обеспокоенность Кувейта тем, что Ирак отказывается вернуть остальную часть кувейтской интеллектуальной собственности. А то, что было возвращено, прибыло в разбитом и непригодном виде. Поэтому мы вновь призываем Ирак к серьезному сотрудничеству в осуществлении соответствующей резолюции Совета Безопасности.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Могу ли я считать, что Ассамблея желает завершить рассмотрение пункта 27 повестки дня?

Решение принимается.

Заседание закрывается в 19 ч. 40 м.